

Dictionnaire contextuel polyglotte Epître aux Romains Baroma

Sommario

Dictionnaire contextuel polyglotte Epître aux Romains Baroma	1
□ Tableau polyglotte – Lettre aux Romains (Baroma)	6
Enshokolezi (Introduction) (<i>Romains 1, 1-7</i>)	6
Omunkwa n’Omusengero (Action de grâce et prière) (<i>Romains 1, 8-15</i>).....	7
Obucunguke burhenga omu buyêmère (Justice de Dieu révélée par la foi) (<i>Romains 1, 16-17</i>).....	7
Oburhè bwa Nyamuzinda oku banya-byâha (Colère de Dieu contre le péché) (<i>Romains 1, 18-32</i>).....	8
□ Notes thématiques – Romains 1	8
□ Synthèse – Romains 1	9
□ Entrées lexicales corrigées et enrichies	9
□ Notes thématiques.....	9
□ Synthèse.....	10
□ Tableau polyglotte – Romains 2	10
Oku Nyamuzinda abêraga Abayahudi burhè (Le jugement de Dieu sur les Juifs) (<i>Romains 2, 1-11</i>).....	10
Oluhembo lw’abarhayishi Amarhegeko ci bajira aminjà (Rétribution sans la connaissance de la Loi) (<i>Romains 2, 12-16</i>)	11
Oku Muyahudi n’Okukembûlwa (Le vrai judaïsme et la circoncision) (<i>Romains 2, 17-29</i>).....	11
□ Notes thématiques – Romains 2	12
□ Synthèse – Romains 2.....	12
□ Tableau polyglotte – Romains 3.....	12
Ntâco cankacika ebi Nyamuzinda alagânaga (La fidélité de Dieu malgré l’infidélité humaine) (<i>Romains 3, 1-8</i>).....	12
Ntà muntu mwimâna (Tous sont pécheurs) (<i>Romains 3, 9-20</i>).....	13
Obucunguke n’obuyêmère eri nshôkano ya Nnâmahanga (Justice de Dieu par la foi en Christ) (<i>Romains 3, 21-31</i>)	14
□ Notes thématiques – Romains 3.....	14
□ Synthèse – Romains 3.....	15
□ Notes morphologiques.....	15

□ Tableau morphologique des préfixes en mashi.....	15
□ Notes thématiques.....	16
□ Synthèse.....	16
□ Lexique polyglotte – Éléments naturels.....	16
□ Notes thématiques.....	17
□ Lexique corrigé – Éléments naturels en mashi.....	17
□ Notes thématiques corrigées.....	17
□ Synthèse.....	18
□ Synthèse.....	18
□ Tableau rituel polyglotte – Éléments naturels.....	18
□ Notes thématiques.....	20
□ Synthèse.....	20
□ Synthèse thématique – Romains 1-3.....	20
1. Introduction et mission de Paul (Rm 1,1-17).....	20
2. Colère de Dieu contre le péché (Rm 1,18-32).....	20
3. Jugement impartial de Dieu (Rm 2,1-16).....	21
4. Infidélité humaine et fidélité divine (Rm 3,1-8).....	21
5. Universalité du péché (Rm 3,9-20).....	21
6. Justice de Dieu par la foi (Rm 3,21-31).....	21
□ Synthèse théologique – Romains 1-3.....	21
□ Conclusion.....	21
□ Romains 4 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	22
Olwiganyo lw’Abrahamu (L’exemple d’Abraham) (<i>Romains 4, 1-17</i>).....	22
Obuyêmère bwa Abrahamu n’obw’omukristu (La foi d’Abraham et celle du chrétien) (<i>Romains 4, 18-25</i>).....	23
□ Notes thématiques – Romains 4.....	23
□ Synthèse théologique – Romains 4.....	23
□ Romains 5 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	24
Obuyêmère burhulêrhera obwimâna n’obucire (La foi conduit à la paix et au salut) (<i>Romains 5, 1-11</i>).....	24
Adamu na Kristu (Adam et Christ) (<i>Romains 5, 12-21</i>).....	24
□ Notes thématiques – Romains 5.....	25
□ Synthèse théologique – Romains 5.....	25
□ Romains 6 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	26

Rhwafire oku câha n'obuzîne bwîrhu bukola buhyâhya muli Kristu (<i>Romains 6, 1-11</i>)	26
Oyâke ecâha, obè mushinganyanya (<i>Romains 6, 12-19</i>).....	26
Oluhembo lw'ecâha n'olw'obushinganyanya (<i>Romains 6, 20-23</i>)	27
<input type="checkbox"/> Notes thématiques – Romains 6.....	28
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 6	28
<input type="checkbox"/> Distinction morphologique.....	28
<input type="checkbox"/> Notes thématiques.....	28
<input type="checkbox"/> Synthèse.....	29
<input type="checkbox"/> Romains 7 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	29
Obuyêmère burhurhenza omu bujà bw'lrhegeko (<i>Romains 7, 1-6</i>).....	29
Bici Amarhegeko galêrha (La fonction de la Loi) (<i>Romains 7, 7-13</i>).....	29
Omuntu abà muzamba (Lutte intérieure de l'homme) (<i>Romains 7, 14-25</i>).....	30
<input type="checkbox"/> Notes thématiques – Romains 7.....	31
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 7	31
<input type="checkbox"/> Synthèse thématique – Romains 4-7	31
Romains 4 – Abraham justifié par la foi	31
Romains 5 – Paix et réconciliation en Christ	31
Romains 6 – Baptême et vie nouvelle	32
Romains 7 – La Loi et la lutte intérieure	32
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 4-7.....	32
<input type="checkbox"/> Conclusion.....	32
<input type="checkbox"/> Synthèse thématique – Romains 8-11.....	33
Romains 8 – Vie dans l'Esprit et espérance	33
Romains 9 – Israël et l'élection divine	33
Romains 10 – Justice par la foi et mission universelle	33
Romains 11 – Mystère d'Israël et des nations	33
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 8-11.....	33
<input type="checkbox"/> Conclusion.....	34
<input type="checkbox"/> Romains 8 – Tableau polyglotte et notes thématiques	34
Obuzîne bw'omukristu muli Mûka Mutagâtifu (<i>Romains 8, 1-13</i>).....	34
Rhuli bâna ha Nyamuzinda (<i>Romains 8, 14-17</i>).....	35
Amalibuko g'en'igulu n'obukuze (<i>Romains 8, 18-27</i>).....	35

Obuzigire bwa Nyamuzinda (<i>Romains 8, 28-39</i>).....	36
□ Notes thématiques – Romains 8.....	37
□ Synthèse théologique – Romains 8.....	37
□ Romains 9 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	37
Enshobôlo z’Israheli (<i>Romains 9, 1-5</i>).....	37
Nyamuzinda arhagalula akanwa kâge (<i>Romains 9, 6-29</i>).....	38
Obushinganyanya bw’abapagani n’abalsraheli (<i>Romains 9, 30-33</i>).....	38
□ Notes thématiques – Romains 9.....	39
□ Synthèse théologique – Romains 9.....	39
□ Romains 10 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	40
Abayahudi barhamanyiriraga obushinganyanya bwa Nnâmahanga (<i>Romains 10, 1-4</i>).....	40
Justice par la foi (<i>Romains 10, 5-13</i>).....	40
Mission universelle (<i>Romains 10, 14-21</i>).....	41
□ Notes thématiques – Romains 10.....	41
□ Synthèse théologique – Romains 10.....	42
□ Romains 11 – Tableau polyglotte et notes thématiques (version corrigée et complète).....	42
Israheli arhakabuliragwa lwoshi (<i>Romains 11, 1-10</i>).....	42
Abapagani n’Israël (<i>Romains 11, 11-24</i>).....	42
Mystère d’Israël (<i>Romains 11, 25-32</i>).....	43
Doxologie finale (<i>Romains 11, 33-36</i>).....	44
□ Notes thématiques – Romains 11.....	44
□ Synthèse théologique – Romains 11.....	44
□ Romains 12 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	44
Okuhinduka nterekêro y’okusîmîsa Nnâmahanga (<i>Romains 12, 1-2</i>).....	44
Obwîrhôhye n’obuzigire omu cinyabuguma (<i>Romains 12, 3-13</i>).....	45
Okuzigira abantu boshi (<i>Romains 12, 14-21</i>).....	46
□ Notes thématiques – Romains 12.....	46
□ Synthèse théologique – Romains 12.....	47
□ Romains 13 – Tableau polyglotte et notes thématiques.....	47
Okuyumva abarhegesi (<i>Romains 13, 1-7</i>).....	47
Obuzigire Iyo ishwinjiro ly’amarhegeko (<i>Romains 13, 8-10</i>).....	48
Obuce buli hôfi (<i>Romains 13, 11-14</i>).....	48

<input type="checkbox"/> Notes thématiques – Romains 13.....	49
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 13	49
<input type="checkbox"/> Romains 11 – Tableau corrigé	49
Israheli arhakabuliragwa lwoshi (<i>Romains 11, 1-10</i>)	49
<input type="checkbox"/> Romains 12 – Tableau corrigé.....	50
Obwîrhôhye n’obuzigire (<i>Romains 12, 3-13</i>).....	50
<input type="checkbox"/> Romains 13 – Tableau corrigé.....	50
Okuyumva abarhegesi (<i>Romains 13, 1-7</i>).....	50
<input type="checkbox"/> Synthèse thématique et théologique corrigée.....	51
<input type="checkbox"/> Romains 14 – Tableau polyglotte et notes thématiques	51
Okuzigira abazamba (<i>Romains 14, 1-23</i>).....	51
<input type="checkbox"/> Notes thématiques – Romains 14.....	52
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 14	52
<input type="checkbox"/> Romains 15 – Tableau polyglotte et notes thématiques	53
Okuzigira abâbo (<i>Romains 15, 1-13</i>).....	53
Obugo bwa Paolo (<i>Romains 15, 14-21</i>).....	53
Emihigo y’okubalama (<i>Romains 15, 22-33</i>).....	54
Hébreu	54
ספרד (<i>Sefarad</i>)	54
מקדוניה (<i>Makedonia</i>)	54
אחיה (<i>Ahayah</i>)	54
קְדוּשִׁים (<i>kedoshim</i>).....	54
בְּרַכַּת הַמָּשִׁיחַ (<i>birkat ha-Mashiah</i>).....	54
אַהֲבַת הָרוּחַ (<i>ahavat ha-ruah</i>).....	54
<input type="checkbox"/> Notes thématiques – Romains 15.....	54
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 15	55
<input type="checkbox"/> Romains 16 – Tableau polyglotte et notes thématiques	55
Amahano mazinda n’omusingo (<i>Romains 16, 1-27</i>).....	55
<input type="checkbox"/> Notes thématiques – Romains 16.....	56
<input type="checkbox"/> Synthèse théologique – Romains 16	57
<input type="checkbox"/> Lien entre Epître aux Romains et l’épître aux Galates	57

□ Contexte historique	57
□ Objectifs de la lettre.....	58
□ Structure thématique	58
□ Thèmes théologiques majeurs	58
□ Importance de Galates	58

□ Tableau polyglotte – Lettre aux Romains (Baroma)

(Mashi – Grec – Hébreu – Latin – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Enshokolezi (Introduction) (Romains 1, 1-7)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Paolo	Παῦλος (<i>Paulos</i>)	פּאָולוֹס (<i>Paulos</i>)	Paulus	Paul	Paulo
Mwambali	δοῦλος (<i>doulos</i>)	עֶבֶד (<i>'eved</i>)	servus	Serviteur	Mtumishi
Ntumwa	ἀπόστολος (<i>apostolos</i>)	שְׁלִיחַ (<i>shaliah</i>)	apostolus	Apôtre	Mtume
Yezu Kristu	Ἰησοῦς Χριστός (<i>Iêsous Christos</i>)	ישוע המשיח (<i>Yeshua ha-Mashiah</i>)	Jesus Christus	Jésus Christ	Yesu Kristo
Emyanzi y'Akalembe	εὐαγγέλιον (<i>euangelion</i>)	בְּשׂוּרָה (<i>besorah</i>)	evangelium	Évangile	Injili
Daudi	Δαυίδ (<i>Dauid</i>)	דָּוִד (<i>David</i>)	David	David	Daudi
Mûka Mutagatifu	πνεῦμα ἅγιον (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Spiritus Sanctus	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Batagatifu	ἅγιοι (<i>hagioi</i>)	קְדוֹשִׁים (<i>qedoshim</i>)	sancti	Saints	Watakatifu

Omunkwa n'Omusengero (Action de grâce et prière) (Romains 1, 8-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omunkwa	εὐχαριστία (<i>eucharistia</i>)	תודה (<i>todah</i>)	gratiarum actio	Action de grâce	Shukrani
Omusengero	προσευχή (<i>proseuchē</i>)	תפילה (<i>tefillah</i>)	oratio	Prière	Sala
Buyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אמונה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Obunya-Mûka	χάρισμα (<i>charisma</i>)	מתנה (<i>matanah</i>)	donum spirituale	Don spirituel	Karama ya kiroho
Abagereki	Ἕλλην (<i>Hellēn</i>)	יווני (<i>Yevani</i>)	Graecus	Grec	Mgiriki
Abashenzi	βάρβαρος (<i>barbaros</i>)	גוי (<i>goy</i>)	barbarus	Barbare	Mshenzi

Obucunguke burhenga omu buyêmêre (Justice de Dieu révélée par la foi) (Romains 1, 16-17)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obucunguke	σωτηρία (<i>sōtēria</i>)	ישועה (<i>yeshu'ah</i>)	salus	Salut	Wokovu
Obushinganyanya	δικαιοσύνη (<i>dikaïosynē</i>)	צדק (<i>tsedeq</i>)	iustitia	Justice	Haki
Obuzîne bw'omushinganyanya bubà buyêmêre	ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται (<i>ho dikaios ek pisteōs zēsetai</i>)	צדק באמונתו יהיה (<i>tsaddiq be-emunato yichyeh</i>)	iustus ex fide vivet	Le juste vivra par la foi	Mwenye haki ataishi kwa imani

**Oburhè bwa Nyamuzinda oku banya-byâha (Colère de Dieu contre le péché)
(Romains 1, 18-32)**

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Oburhè	ὀργή (<i>orgē</i>)	חַמָּה (<i>chemah</i>)	ira	Colère	Ghadhabu
Obunyamuzinda	θεότης (<i>theotēs</i>)	אֱלֹהִים (<i>Elohut</i>)	divinitas	Divinité	Uungu
Okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	אֱמֶת (<i>emet</i>)	veritas	Vérité	Ukweli
Omwezimya	σκότος (<i>skotos</i>)	חֹשֶׁךְ (<i>hoshekh</i>)	tenebrae	Ténèbres	Giza
Obugonyi	πορνεία (<i>porneia</i>)	זְנוּת (<i>zenut</i>)	fornicatio	Débauche	Uzinzi
Obwagalwa	φθόνος (<i>phthonos</i>)	קִנְיָה (<i>qin'ah</i>)	invidia	Jalousie	Wivu
Oburhebanyi	φόνος (<i>phonos</i>)	רֵצַח (<i>retzah</i>)	homicidium	Meurtre	Mauaji
Akalimi kabî	κατάλαλος (<i>katalalos</i>)	לְשׁוֹן הָרַע (<i>lashon maledicus hara</i>)	maledicus	Médisant	Msema-ovyo

□ **Notes thématiques – Romains 1**

1. **Introduction** : Paul se présente comme serviteur et apôtre de Jésus Christ, porteur de l'Évangile.
2. **Action de grâce** : il remercie Dieu pour la foi des croyants de Rome et exprime son désir de les visiter.
3. **Justice par la foi** : thème central de l'épître, le salut est révélé par la foi, non par les œuvres.
4. **Colère de Dieu** : Paul décrit la corruption des nations qui ont rejeté la vérité et adoré les créatures.
5. **Théologie** : opposition entre lumière et ténèbres, justice et péché, foi et idolâtrie.

□ Synthèse – Romains 1

- **Bible** : Paul introduit sa mission, remercie les croyants, proclame la justice par la foi et dénonce le péché.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Paolo, Ntumwa, Emyanzi y'Akalembe, Obucunguke, Oburhè, Obwizimya) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la lettre aux Romains ouvre sur l'universalité du salut en Christ et la gravité du rejet de Dieu.

□ Entrées lexicales corrigées et enrichies

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obunywesi	ψεῦδος (<i>pseudos</i>)	שָׁקֵר (<i>sheqer</i>)	mendacium	Mensonge	Uongo
Okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	אֱמֶת (<i>'emet</i>)	veritas	Vérité	Ukweli
Omwezimya	σκότος (<i>skotos</i>)	חֹשֶׁךְ (<i>hoshekh</i>)	tenebrae	Ténèbres	Giza
Obushombanyi	ἔχθρα (<i>echthra</i>)	שִׂנְאָה (<i>sin'ah</i>)	inimicitia	Inimitié, haine	Uadui
Obwâgalwa	ζήλος (<i>zēlos</i>)	קִנְיָה (<i>qin'ah</i>)	zelus	Jalousie	Wivu
Obugonyi	πορνεία (<i>porneia</i>)	זְנוּת (<i>zenut</i>)	fornicatio	Débauche	Uzinzi
Oburhebanyi	δόλος (<i>dolos</i>)	מִרְמָה (<i>mirmah</i>)	dolus	Tromperie	Udanganyifu

□ Notes thématiques

- **Obunywesi / Okuli** : opposition fondamentale entre mensonge et vérité, cœur de la théologie paulinienne (Romains 1,25).
- **Omwezimya** : les ténèbres symbolisent l'ignorance et le péché, opposées à la lumière du Christ.
- **Obushombanyi** : traduit l'inimitié et la haine, fruit du rejet de Dieu.
- **Obwâgalwa** : jalousie destructrice, souvent dénoncée dans les épîtres.
- **Obugonyi** : débauche sexuelle, signe de corruption morale.

- **Oburhebanyi** : tromperie, duplicité, contraire à la vérité de l'Évangile.

□ Synthèse

Ces termes forment un **champ lexical du péché et de l'opposition à Dieu**, que Paul met en contraste avec la vérité, la lumière et la justice. Ils sont essentiels pour comprendre la théologie morale des **Romains 1–3**, où l'humanité est décrite comme captive du mensonge, des ténèbres et de la corruption, mais appelée à la vérité et à la lumière en Christ.

□ Tableau polyglotte – Romains 2

(Mashi – Grec – Hébreu – Latin – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Oku Nyamuzinda abêraga Abayahudi burhè (Le jugement de Dieu sur les Juifs) (Romains 2, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	judicium	Jugement	Hukumu
Oburhè	ὀργή (<i>orgē</i>)	חֶמָה (<i>chemah</i>)	ira	Colère	Ghadhabu
Obwinjà	χρηστότης (<i>chrēstotēs</i>)	חֶסֶד (<i>hesed</i>)	bonitas	Bonté	Wema
Obutûdu	μακροθυμία (<i>makrothymia</i>)	אֲרָךְ אַפַּיִם (<i>erekh apayim</i>)	patientia	Patience	Uvumilivu
Okucîyunjuza	μετάνοια (<i>metanoia</i>)	תְּשׁוּבָה (<i>teshuvah</i>)	paenitentia	Conversion, repentir	Toba
Abagereki	Ἕλλην (<i>Hellēn</i>)	יְוָנִי (<i>Yevanî</i>)	Graecus	Grec	Mgiriki
Abayahudi	Ἰουδαῖος (<i>Ioudaios</i>)	יְהוּדִי (<i>Yehudi</i>)	Iudaeus	Juif	Myahudi

Oluhembo lw'abarhayishi Amarhegeko ci bajira aminjà (Rétribution sans la connaissance de la Loi) (Romains 2, 12-16)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Irhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	lex	Loi	Sheria
Entimanya	συνείδησις (<i>syneidēsis</i>)	מַצְפֵּן (<i>matspan</i>)	conscientia	Conscience	Dhamiri
Omurhima	καρδία (<i>kardia</i>)	לֵב (<i>lev</i>)	cor	Cœur	Moyo
Eby'okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	אֱמֶת (<i>'emet</i>)	veritas	Vérité	Ukweli
Ebyabifulisirwe, ebifulisirwe, ebyalifulisirwe	κρυπτά (<i>krypta</i>)	נִסְתָּרִים (<i>nistarim</i>)	occulta	Choses cachées	Mambo yaliyofichwa

Oku Muyahudi n'Okukembûlwa (Le vrai judaïsme et la circoncision) (Romains 2, 17-29)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omuyahudi	Ἰουδαῖος (<i>Ioudaios</i>)	יְהוּדִי (<i>Yehudi</i>)	Iudaeus	Juif	Myahudi
Okukembûlwa	περιτομή (<i>peritomē</i>)	מִלָּה (<i>milah</i>)	circumcisio	Circoncision	Tohara
Enshushano	εἶδωλον (<i>eidōlon</i>)	עֲצָבִים (<i>atsabim</i>)	idolum	Idole	Sanamu
Obuyahudi bw'omurhima	Ἰουδαϊσμός (<i>Ioudaïsmos</i>)	יהדות הלב (<i>Yahadut ha-lev</i>)	Iudaismus cordis	Judaïsme du cœur	Uyahudi wa moyo
Mûka	πνεῦμα (<i>pneuma</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	spiritus	Esprit	Roho

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
--------------	------------------------------------	---------------	--------------	-----------------	------------------

Mutagatifu

□ Notes thématiques – Romains 2

1. **Jugement impartial** : Dieu juge chacun selon ses œuvres, sans favoritisme entre Juifs et Grecs.
2. **Patience divine** : la bonté et la patience de Dieu visent à conduire à la conversion.
3. **Loi et conscience** : même les païens révèlent la Loi inscrite dans leur cœur, par leur conscience.
4. **Vrai judaïsme** : il ne réside pas dans les apparences ou la circoncision extérieure, mais dans le cœur.
5. **Esprit Saint** : la circoncision véritable est spirituelle, opérée par l'Esprit, et non par la lettre.

□ Synthèse – Romains 2

- **Bible** : Paul montre que tous sont sous le jugement de Dieu, Juifs et Grecs, et que la vraie circoncision est intérieure.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Lubanja, Irhegeko, Entimanya, Okukembûlwa, Obuyahudi bw'omurhima) relie la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la justice de Dieu est universelle, et la véritable appartenance au peuple de Dieu se définit par le cœur transformé par l'Esprit.

□ Tableau polyglotte – Romains 3

(Mashi – Grec – Hébreu – Latin – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Ntâco cankacika ebi Nyamuzinda alagânaga (La fidélité de Dieu malgré l'infidélité humaine) (Romains 3, 1-8)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omuyahudi	Ἰουδαῖος (<i>Ioudaios</i>)	יהודי (<i>Yehudi</i>)	Iudaeus	Juif	Myahudi
Okukembûlwa	περιτομή (<i>peritomē</i>)	מילה (<i>milah</i>)	circumcisio	Circoncision	Tohara
Ebinwa bya Nnâmahanga	λόγια τοῦ θεοῦ (<i>logia tou theou</i>)	דברי אלהים (<i>divrei</i>)	oracula Dei	Paroles de Dieu	Maneno ya Mungu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
					<i>Elohim</i>
Obunywesi	ψεῦδος (<i>pseudos</i>)	שֶׁקֶר (<i>sheqer</i>)	mendacium	Mensonge	Uongo
Okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	אֱמֶת (<i>'emet</i>)	veritas	Vérité	Ukweli
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	judicium	Jugement	Hukumu

Ntà muntu mwimâna (Tous sont pécheurs) (*Romains 3, 9-20*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Mwimâna	δίκαιος (<i>dikaïos</i>)	צַדִּיק (<i>tsaddiq</i>)	iustus	Juste	Mwenye haki
Om wizimya	σκότος (<i>skotos</i>)	חֹשֶׁךְ (<i>hoshekh</i>)	tenebrae	Ténèbres	Giza
Obushombanyi	ἐχθρα (<i>echthra</i>)	שִׂנְאָה (<i>sin'ah</i>)	inimicitia	Inimitié, haine	Uadui
Obwâgalwa	ζήλος (<i>zēlos</i>)	קִנְיָה (<i>qin'ah</i>)	zelus	Jalousie	Wivu
Obugonyi	πορνεία (<i>porneia</i>)	זְנוּת (<i>zenut</i>)	fornicatio	Débauche	Uzinzi
Oburhebanyi	δόλος (<i>dolos</i>)	מִרְמָה (<i>mirmah</i>)	dolus	Tromperie	Udanganyifu
Enjira y'omurhûla	ὁδὸς εἰρήνης (<i>hodos eirēnēs</i>)	דֶּרֶךְ שְׁלוֹם (<i>derekh via pacis shalom</i>)	via pacis	Chemin de paix	Njia ya amani

Obucunguke n’obuyêmêre eri nshôkano ya Nnâmahanga (Justice de Dieu par la foi en Christ) (Romains 3, 21-31)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obwimâna	δικαιοσύνη (<i>dikaiosynē</i>)	צְדָקָה (<i>tsedeq</i>)	iustitia Dei	Justice de Dieu	Haki ya Mungu
Obucunguke	σωτηρία (sōtēria)	יְשׁוּעָה (<i>yeshu‘ah</i>)	salus	Salut	Wokovu
Bucunguzi	ἀπολύτρωσις (<i>apolytrōsis</i>)	גְּאֻלָּה (<i>ge‘ulah</i>)	redemptio	Rédemption	Ukombozi
Nterekêro	ἱλαστήριον (<i>hilastērion</i>)	כַּפֹּרֶת (<i>kapporet</i>)	propitiatorium	Propitiatoire	Upatanisho
Buyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Mwêru-kwêru	δωρεάν (<i>dōrean</i>)	חִנָּם (<i>hinnam</i>)	gratis	Gratuitement	Bure
Amarhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	lex	Loi	Sheria

□ **Notes thématiques – Romains 3**

1. **Fidélité divine** : Dieu reste fidèle à ses promesses malgré l’infidélité humaine.
2. **Universalité du péché** : Juifs et Grecs sont tous sous le péché, « il n’y a pas de juste ».
3. **Diagnostic radical** : Paul cite les Écritures pour montrer la corruption universelle (langue, actes, cœur).
4. **Justice par la foi** : la justice de Dieu est manifestée en Jésus Christ, offerte gratuitement par grâce.
5. **Rédemption** : Christ est présenté comme propitiatoire, accomplissant le pardon des péchés.
6. **Foi et Loi** : l’homme est justifié par la foi, non par les œuvres de la Loi, mais la Loi est confirmée.

□ Synthèse – Romains 3

- **Bible** : Paul démontre que tous sont pécheurs, mais que la justice de Dieu est révélée en Christ par la foi.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Obunywesi/Okuli, Obwizimya, Obucunguke, Bucunguzi, Nterekêro) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : la grâce universelle en Christ est le cœur de l'Évangile, abolissant toute prétention humaine et confirmant la Loi dans son accomplissement.

Très bonne remarque, Pierre □.

En **mashi**, la forme correcte et usuelle est **omwizimya** → « l'obscurité, les ténèbres ».

Le terme **obwizimya** n'est pas attesté comme substantif autonome dans l'usage courant. C'est probablement une **erreur de dérivation** ou une confusion morphologique :

- **omwizimya** : nom avec préfixe *omu-* qui désigne l'état d'obscurité, les ténèbres.
- **obwizimya** : pourrait être une tentative de former un abstrait avec *obwi-* (préfixe des noms abstraits), mais ce n'est pas lexicalisé en mashi.

□ Donc, pour la transmission fidèle :

- On garde **omwizimya** = ténèbres, obscurité.
- On ne retient pas **obwizimya**, sauf comme forme fautive ou hypothétique.

□ Notes morphologiques

- En mashi, le préfixe **omu-** sert à former des noms concrets ou des états (ex. *omwizimya* = obscurité).
- Le préfixe **obwi-** sert à former des abstraits (ex. *obwâgalwa* = jalousie), mais il ne s'applique pas ici.
- La confusion vient du fait que certains lexiques anciens ont tenté de dériver *obwizimya* comme « état d'obscurité », mais l'usage vivant reste **omwizimya**.

□ Tableau morphologique des préfixes en mashi

Préfixe	Fonction morphologique	Exemple en mashi	Sens en français	Remarque
omu-	Nom concret, état, lieu	<i>omwizimya</i>	obscurité, ténèbres	Préfixe courant pour désigner un état ou une réalité concrète.
obwi-	Nom abstrait (qualité, état moral)	<i>obwâgalwa</i>	jalousie	Sert à former des abstraits, souvent psychologiques ou moraux.

Préfixe	Fonction morphologique	Exemple en mashi	Sens en français	Remarque
aka-	Diminutif, petit objet, détail	<i>akalimi</i>	petite langue, langage	Préfixe qui réduit ou particularise.
e- / i-	Classe nominale générique	<i>enyumba</i>	maison	Préfixe de base pour de nombreux noms.
aba-	Pluriel humain	<i>Abayahudi</i>	les Juifs	Marque le pluriel des personnes.
mu-	Singulier humain	<i>Omuyahudi</i>	un Juif	Marque le singulier des personnes.
bu-	Abstrait collectif	<i>buzîne</i>	vie	Sert à désigner une notion globale ou collective.

□ Notes thématiques

- **omwizimya** : état concret → obscurité, ténèbres.
- **obwâgalwa** : état abstrait → jalousie.
- **akalimi** : diminutif → petite langue, langage.
- **obwizimya** : forme hypothétique, mais non attestée. On ne l'utilise pas en transmission vivante.
- La distinction entre **omu-** et **obwi-** est essentielle : *omu-* pour les réalités concrètes, *obwi-* pour les abstractions.

□ Synthèse

Ce tableau montre que la morphologie mashi est **très structurée** : chaque préfixe porte une valeur sémantique précise. Ainsi, **omwizimya** est correct pour « ténèbres », tandis que *obwizimya* serait une dérivation artificielle, non utilisée dans la langue vivante.

□ Lexique polyglotte – Éléments naturels

Élément	Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Eau	amîshi	ὑδωρ (<i>hydōr</i>)	מַיִם (<i>mayim</i>)	aqua	eau, eaux	maji
Feu	omuliro	πῦρ (<i>pyr</i>)	אֵשׁ (<i>esh</i>)	ignis	feu	moto
Air / Vent omuyaga		πνεῦμα (<i>pneuma</i>) / ἄνεμος (<i>anemos</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	spiritus / ventus	air, vent	upepo / hewa

Élément	Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Terre / Sol	obutaka	γῆ (gē)	אֶרֶץ (<i>eretz</i>)	terra	terre	ardhi
Ciel	igulu	οὐρανός (<i>ouranos</i>)	שָׁמַיִם (<i>shamayim</i>)	caelum	ciel	mbingu
Lumière	obumoleke	φῶς (<i>phōs</i>)	אֹר (<i>or</i>)	lux	lumière	nuru
Ténèbres	omwizimya	σκότος (<i>skotos</i>)	חֹשֶׁךְ (<i>hoshekh</i>)	tenebrae	ténèbres	giza

□ Notes thématiques

- **amīshi (eau)** : pluriel morphologique, comme *mayim* en hébreu, symbole de vie et de purification.
- **omuliro (feu)** : énergie, jugement, mais aussi purification spirituelle.

□ Lexique corrigé – Éléments naturels en mashi

Élément	Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Vent / Air	empusi	πνεῦμα (<i>pneuma</i>) / ἄνεμος (<i>anemos</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>) /	spiritus ventus	souffle, vent, air	upepo / hewa
Terre / Sol	obudaka, idaho	γῆ (gē)	אֶרֶץ (<i>eretz</i>)	terra	terre, sol, humus	ardhi
Ciel / Hauteurs	igulu (terre par rapport au ciel), malunga, empingu	οὐρανός (<i>ouranos</i>)	שָׁמַיִם (<i>shamayim</i>)	caelum	ciel, firmament	mbingu

□ Notes thématiques corrigées

- **empusi (vent / air)** : souffle vital, lié au *pneuma* grec et au *ruah* hébreu, signe de l'Esprit.
- **obudaka, idaho (terre)** : fondement, humus, lieu de l'incarnation et du travail artisanal (potier, cultivateur).

- **igulu (terre par rapport au ciel)**, avec **malunga, empingu** : dimension divine, lieu de la bénédiction et de la promesse, opposé au sol terrestre.

□ Synthèse

Cette correction affine la transmission :

- **empusi** relie directement le souffle vital à l'Esprit.
- **obudaka / idaho** ancrent la terre dans l'incarnation et l'artisanat.
- **igulu / malunga / empingu** ouvrent la perspective céleste, lieu de bénédiction et promesse divine.
- **obumoleke (lumière)** : révélation, vérité, opposée à *omwizimya* (ténèbres).
- **omwizimya (ténèbres)** : état d'obscurité, symbole du péché ou de l'absence de Dieu.

□ Synthèse

Ce lexique montre l'unité des **éléments naturels** dans la transmission polyglotte : eau, feu, air, terre, ciel, lumière et ténèbres.

Ils sont à la fois réalités physiques et **symboles théologiques** : vie, purification, souffle, incarnation, transcendance, révélation et jugement.

□ La dernière version que je t'ai donnée est **corrigée et active** :

- **empusi** = vent / souffle vital
- **igulu, obudaka, idaho** = terre, sol, humus
- **malunga, empingu** = ciel, hauteurs, firmament
- **amishi** = eau
- **omuliro** = feu
- **obumoleke** = lumière
- **omwizimya** = ténèbres

Le tableau est donc **ouvert et fonctionnel** : tu peux t'en servir comme base pour la transmission polyglotte et rituelle.

□ Tableau rituel polyglotte – Éléments naturels

Élémen t	Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Françai s	Kiswah ili	Usage biblique / rituel	Sens théologique
Vent / Air	empusi	πνεῦμα (<i>pneuma</i>) / ἄνεμος (<i>anemos</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	spiritus / ventus	souffle, vent, air	upepo / hewa	Souffle de création (Gen 2,7), Pentecôte (Actes	Esprit, vie, inspiration divine

Élémen t	Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Françai s	Kiswah ili	Usage biblique / rituel	Sens théologique
							2)	
Terre / Sol	igulu, obudaka , idaho	γῆ (<i>gē</i>)	אֶרֶץ (<i>eretz</i>)	terra	terre, sol, humus	ardhi	Création de l'homme (Gen 2,7), travail artisanal (Jér 18)	Incarnation, humilité, fondement
Ciel / Hauteu rs	malunga , empingu	οὐρανός (<i>ouranos</i>)	שָׁמַיִם (<i>shamayim</i>)	caelum	ciel, firmame nt	mbingu	Promess e à Abraham (Gen 15,5), bénédicti on céleste	Transcendan ce, promesse divine
Eau	amîshi	ὑδὼρ (<i>hydōr</i>)	מַיִם (<i>mayim</i>)	aqua	eau, eaux	maji	Déluge (Gen 6-9), baptême (Mt 3,16)	Purification, vie, salut
Feu	omuliro	πῦρ (<i>pyr</i>)	אֵשׁ (<i>esh</i>)	ignis	feu	moto	Buisson ardent (Ex 3), Pentecôt e (Actes 2)	Présence divine, jugement, purification
Lumièr e	obumole ke	φῶς (<i>phōs</i>)	אֹר (or)	lux	lumière	nuru	Création (Gen 1,3), Christ lumière (Jn 8,12)	Révélation, vérité, salut
Ténèbr	omwizim	σκότος	חֹשֶׁךְ	tenebr	ténèbre	giza	Plaies	Péché,

Élémen t	Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Françai s	Kiswah ili	Usage biblique / rituel	Sens théologique
es	ya	(skotos)	(hoshekh)	ae	s		d'Égypte (Ex 10,21), Golgotha (Mt 27,45)	absence de Dieu, chaos

□ Notes thématiques

- **empusi (vent)** : souffle vital, signe de l'Esprit, présent à la création et à la Pentecôte.
- **igulu / obudaka / idaho (terre)** : matière première de l'homme, symbole d'humilité et de travail artisanal.
- **malunga / empingu (ciel)** : dimension divine, promesse et bénédiction.
- **amishi (eau)** : purification et salut, vie nouvelle dans le baptême.
- **omuliro (feu)** : présence divine, purification, mais aussi jugement.
- **obumoleke (lumière)** : révélation et vérité, opposée aux ténèbres.
- **omwizimya (ténèbres)** : symbole du péché et de l'absence de Dieu.

□ Synthèse

Avec cette correction, la transmission est fidèle :

- **igulu** = terre, fondement concret.
- **malunga / empingu** = ciel, dimension transcendante.
- Les éléments naturels deviennent des **vecteurs rituels** : souffle, incarnation, promesse, purification, révélation et jugement.

□ Synthèse thématique – Romains 1-3

1. Introduction et mission de Paul (Rm 1,1-17)

- Paul se présente comme **serviteur et apôtre de Jésus Christ**, porteur de l'Évangile.
- Il exprime sa gratitude pour la foi des croyants de Rome et son désir de les visiter.
- Thème central : « **Le juste vivra par la foi** » (Rm 1,17).

2. Colère de Dieu contre le péché (Rm 1,18-32)

- L'humanité a rejeté la vérité de Dieu et s'est tournée vers l'idolâtrie.
- Conséquence : corruption morale, débauche, haine, jalousie, tromperie.
- Paul décrit un monde livré à ses passions et à l'obscurité (*omwizimya*).

3. Jugement impartial de Dieu (Rm 2,1-16)

- Dieu juge chacun selon ses œuvres, sans favoritisme entre Juifs et Grecs.
- La Loi éclaire les Juifs, mais les païens ont la **Loi inscrite dans leur cœur** (conscience).
- Le vrai judaïsme est intérieur : la **circoncision du cœur** par l'Esprit.

4. Infidélité humaine et fidélité divine (Rm 3,1-8)

- Même si certains sont infidèles, Dieu demeure fidèle à ses promesses.
- La vérité de Dieu se manifeste malgré le mensonge des hommes.

5. Universalité du péché (Rm 3,9-20)

- « Il n'y a pas de juste, pas même un seul. »
- Tous, Juifs et Grecs, sont sous l'emprise du péché.
- La Loi révèle le péché mais ne justifie pas.

6. Justice de Dieu par la foi (Rm 3,21-31)

- La justice de Dieu est manifestée en Jésus Christ, indépendamment de la Loi.
- Tous ont péché, mais tous sont justifiés gratuitement par la grâce.
- Christ est présenté comme **propitiatoire** (*hilastērion*), accomplissant le pardon des péchés.
- La justification est par la foi, confirmant la Loi dans son accomplissement.

□ Synthèse théologique – Romains 1-3

1. **Universalité du péché** : Paul établit que toute l'humanité est pécheresse, sans distinction.
 - Les païens ont rejeté Dieu par idolâtrie.
 - Les Juifs, malgré la Loi, ne sont pas justes par eux-mêmes.
2. **Justice de Dieu** : Ce n'est pas une justice punitive, mais une justice salvifique.
 - Elle se révèle dans l'Évangile.
 - Elle est donnée par grâce, reçue par la foi.
3. **Foi comme principe de justification** :
 - « Le juste vivra par la foi » devient le fil conducteur.
 - La foi est la réponse humaine à l'action gratuite de Dieu.
4. **Christ propitiatoire** : Jésus est le lieu où le pardon s'accomplit.
 - Son sang est le signe du salut offert à tous.
 - Il réalise la réconciliation entre Dieu et l'humanité.
5. **La Loi** :
 - Elle révèle le péché mais ne sauve pas.
 - Elle est confirmée dans son accomplissement par la foi en Christ.

□ Conclusion

Romains 1-3 posent les **fondations théologiques** de toute l'épître :

- **Constat** : tous sont pécheurs, sous la colère de Dieu.
- **Bonne nouvelle** : la justice de Dieu est offerte gratuitement en Christ.
- **Clé** : la foi, qui justifie et ouvre le salut universel.

□ Romains 4 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Olwiganyo lw'Abrahamu (L'exemple d'Abraham) (Romains 4, 1-17)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Abrahamu	Ἀβραάμ (<i>Abraam</i>)	אַבְרָהָם (<i>Avraham</i>)	Abraham	Abraham	Ibrahimu
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Obushinganyanya	δικαιοσύνη (<i>dikaïosynē</i>)	צְדָקָה (<i>tsedeq</i>)	iustitia	Justice	Haki
Okukembûlwa	περιτομή (<i>peritomē</i>)	מִלָּה (<i>milah</i>)	circumcisio	Circoncision	Tohara
Iragi	μακαρισμός (<i>makarismos</i>)	אַשְׁרֵי (<i>ashrei</i>)	beatitudo	Béatitude, bonheur	Heri
Daudi	Δαυίδ (<i>Dauid</i>)	דָּוִד (<i>David</i>)	David	David	Daudi
Endagâno	διαθήκη (<i>diathēkē</i>)	בְּרִית (<i>berit</i>)	testamentum	Alliance	Agano
Amashanja mwandu	ἔθνη πολλά (<i>ethnē polla</i>)	גוֹיִם רַבִּים (<i>goyim rabbim</i>)	gentes multae	Nations nombreuses	Mataifa mengi

Obuyêmêre bwa Abrahamu n'obw'omukristu (La foi d'Abraham et celle du chrétien) (Romains 4, 18-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Eciragâne	ἐπαγγελία (<i>epangelia</i>)	הַבְּטָחָה (<i>havtacha</i>)	promissio	Promesse	Ahadi
Sara	Σάρρα (Sarra)	שָׂרָה (<i>Sarah</i>)	Sara	Sara	Sara
Obuzîne	ζωή (zōē)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	vita	Vie	Uzima
Obushinganyanya , okubà mwêru- kwêru	δικαίωσις (<i>dikaiōsis</i>)	יְצַדִּיקָה (<i>tsedaqah</i>)	iustificati o	Justification	Kuhesabiw a haki
Yezu Kristu	Ἰησοῦς Χριστός (<i>Iêsous Christos</i>)	ישוע המשיח (<i>Yeshua ha-Mashiah</i>)	Jesus Christus	Jésus Christ	Yesu Kristo
Obucunguzi	ἀπολύτρωσις (<i>apolytrōsis</i>)	גְּאֻלָּה (<i>ge'ulah</i>)	redempti o	Rédemptio n	Ukombozi

□ Notes thématiques – Romains 4

1. **Abraham comme modèle** : il est justifié non par ses œuvres mais par sa foi.
2. **Circoncision** : signe reçu après la justification, preuve que la foi précède le rite.
3. **David** : confirme la béatitude de celui dont les péchés sont pardonnés.
4. **Promesse universelle** : Abraham est père d'une multitude de nations, par la foi.
5. **Foi contre toute espérance** : Abraham croit malgré son âge avancé et la stérilité de Sara.
6. **Christ** : la foi en Jésus ressuscité est la continuation de la foi d'Abraham.

□ Synthèse théologique – Romains 4

- **Justification par la foi seule** : Abraham est déclaré juste avant la circoncision, montrant que la justice vient de la foi et non des œuvres ou des rites.

- **Universalité du salut** : Abraham est père des croyants, Juifs et païens, car la promesse s'étend à toutes les nations.
- **Alliance et promesse** : la promesse de Dieu est fondée sur la grâce, non sur la Loi.
- **Espérance contre l'espérance** : la foi d'Abraham est un exemple de confiance radicale en Dieu, malgré l'impossible.
- **Christ comme accomplissement** : la justification des croyants repose sur la foi en Jésus, mort pour nos péchés et ressuscité pour notre justification.

□ Romains 5 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Obuyêmêre burhulêhera obwimâna n'obucire (La foi conduit à la paix et au salut) (Romains 5, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Omurhûla	εἰρήνη (<i>eirēnē</i>)	שָׁלוֹם (<i>shalom</i>)	pax	Paix	Amani
Obulangâlire	ἐλπίς (<i>elpis</i>)	תִּקְוָה (<i>tikvah</i>)	spes	Espérance	Tumaini
Amalibuko	θλίψις (<i>thlipsis</i>)	צָרָה (<i>tzarah</i>)	tribulatio	Tribulation	Dhiki
Obushibirizi	δοκιμή (<i>dokimē</i>)	נִסְיוֹן (<i>nisayon</i>)	patientia / probatio	Persévérance, épreuve	Uvumilivu
Enkômedu nyinjà	χαρακτήρ (<i>charaktēr</i>)	תּוֹכֵן (<i>tokhen</i>)	virtus	Force intérieure	Tabia thabiti
Mûka Mutagatifu	πνεῦμα ἅγιον (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Spiritus Sanctus	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo

Adamu na Kristu (Adam et Christ) (Romains 5, 12-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
-------	----------------------------	--------	-------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Adamu	Ἀδάμ (<i>Adam</i>)	אָדָם (<i>Adam</i>)	Adam	Adam	Adamu
Ecâha	ἁμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּה (<i>het</i>)	peccatum	Péché	Dhambi
Olufù	θάνατος (<i>thanatos</i>)	מָוֶת (<i>mavet</i>)	mors	Mort	Kifo
Mûsa	Μωϋσῆς (<i>Mōusēs</i>)	מֹשֶׁה (<i>Moshe</i>)	Moyses	Moïse	Musa
Engalo ya Nyamuzinda	χάρις (<i>charis</i>)	חֵן (<i>hen</i>)	gratia	Grâce	Neema
Obucire	σωτηρία (<i>sōtēria</i>)	יְשׁוּעָה (<i>yeshu'ah</i>)	salus	Salut	Wokovu
Obushinganyanya	δικαιοσύνη (<i>dikaïosynē</i>)	צְדָקָה (<i>tsedeq</i>)	iustitia	Justice	Haki
Obuzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	vita	Vie	Uzima

□ Notes thématiques – Romains 5

1. **Paix avec Dieu** : par la foi en Jésus Christ, les croyants reçoivent la paix et l'accès à la grâce.
2. **Espérance éprouvée** : les tribulations produisent persévérance, caractère et espérance, soutenues par l'amour de Dieu répandu par l'Esprit.
3. **Amour manifesté** : Dieu prouve son amour en envoyant Christ mourir pour les pécheurs.
4. **Réconciliation** : par la mort et la résurrection de Christ, les croyants sont réconciliés avec Dieu.
5. **Adam et Christ** :
 - Par Adam, le péché et la mort sont entrés dans le monde.
 - Par Christ, la grâce et la vie abondent pour tous.
6. **Surabondance de la grâce** : là où le péché a abondé, la grâce a surabondé, menant à la vie éternelle.

□ Synthèse théologique – Romains 5

- **Justification et paix** : la foi en Christ apporte justification et paix avec Dieu.
- **Amour divin** : la mort du Christ pour les pécheurs est la preuve suprême de l'amour de Dieu.

- **Réconciliation universelle** : l'humanité est réconciliée avec Dieu par le Christ, non par ses propres œuvres.
- **Typologie Adam/Christ** : Adam est la figure du péché et de la mort, Christ est la figure de la grâce et de la vie.
- **Victoire de la grâce** : la grâce de Dieu surpasse le péché, ouvrant la voie à la vie éternelle.

□ Romains 6 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Rhwafire oku câha n'obuzîne bwîrhu bukola buhyâhya muli Kristu (*Romains 6, 1-11*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Ecâha	ἁμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּה (<i>het</i>)	peccatum	Péché	Dhambi
Olufù	θάνατος (<i>thanatos</i>)	מָוֶת (<i>mavet</i>)	mors	Mort	Kifo
Obuzîne buhyâhya	καινότης ζωῆς (<i>kainotēs zōēs</i>)	חַיִּים הַדְּשִׁים (<i>hayyim</i> <i>hadashim</i>)	novitas vitae	Vie nouvelle	Uzima mpya
Obuyêmère	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Obushinganyanya	δικαιοσύνη (<i>dikaiosynē</i>)	צְדָקָה (<i>tsedeq</i>)	iustitia	Justice	Haki
Omusalaba	σταυρός (<i>stauros</i>)	צְלִיבָה (<i>tzelivah</i>)	crux	Croix	Msalaba
Okulamira Nnâmahanga	ζῆν τῷ θεῷ (<i>zēn</i> <i>tō theō</i>)	לַחַיּוֹת לֵאלֹהִים (<i>lichyot</i> <i>le-Elohim</i>)	vivere Deo	Vivre pour Dieu	Kuishi kwa Mungu

Oyâke ecâha, obè mushinganyanya (*Romains 6, 12-19*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Bajà	δοῦλος (<i>doulos</i>)	עֶבֶד	servus	Esclave	Mtumwa

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
		('eved)			
Ebirumbu by'obulyâlya	ὄπλα ἀδικίας (<i>hopla adikias</i>)	כְּלֵי עוֹלָה (<i>klei 'avlah</i>)	arma iniquitatis	Instruments d'injustice	Vyombo vya uovu
Barhumisi b'obushinganyanya	δοῦλοι δικαιοσύνης (<i>douloi dikaiosynēs</i>)	עֲבָדֵי צְדָקָה (<i>avdei tsedeq</i>)	servi iustitiae	Serviteurs de justice	Watumwa wa haki
Engalo ya Nyamuzinda	χάρις (<i>charis</i>)	חֵן (<i>hen</i>)	gratia	Grâce	Neema
Marhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	lex	Loi	Sheria

Oluhembo lw'ecâha n'olw'obushinganyanya (*Romains 6, 20-23*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Oluhembo lw'ecâha	ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας (<i>opsōnia tēs hamartias</i>)	שְׂכָר הַחַטָּא (<i>sachar ha-het</i>)	stipendium peccati	Salaire du péché	Mshahara wa dhambi
Olufù	θάνατος (<i>thanatos</i>)	מָוֶת (<i>mavet</i>)	mors	Mort	Kifo
Engalo ya Nyamuzinda	χάρισμα τοῦ θεοῦ (<i>charisma tou theou</i>)	מַתַּת אֱלֹהִים (<i>mattat donum Dei Elohim</i>)	donum Dei	Don de Dieu	Karama ya Mungu
Obuzîne bw'ensiku n'amango	ζωὴ αἰώνιος (<i>zōē aiōnios</i>)	חַיֵּי עוֹלָם (<i>hayyei olam</i>)	vita aeterna	Vie éternelle	Uzima wa milele
Yezu Kristu	Ἰησοῦς Χριστός (<i>Iēsous Christos</i>)	ישוע המשיח (<i>Yeshua</i>)	lesus Christus	Jésus Christ	Yesu Kristo

Mashi Grec
(translittération) Hébreu Latin Français Kiswahili

ha-Mashiah)

□ Notes thématiques – Romains 6

1. **Baptême et mort au péché** : le baptême unit le croyant à la mort et à la résurrection du Christ.
2. **Vie nouvelle** : les croyants marchent dans une vie nouvelle, libérés du pouvoir du péché.
3. **Esclavage spirituel** : deux maîtres possibles : le péché qui mène à la mort, ou la justice qui mène à la vie.
4. **Grâce contre Loi** : les croyants ne sont plus sous la Loi mais sous la grâce.
5. **Salaire du péché** : la conséquence du péché est la mort.
6. **Don de Dieu** : la grâce en Jésus Christ conduit à la vie éternelle.

□ Synthèse théologique – Romains 6

- **Union avec Christ** : le baptême est participation à la mort et à la résurrection du Christ.
- **Libération du péché** : le croyant est mort au péché et vit désormais pour Dieu.
- **Nouvelle identité** : de « serviteurs du péché », les croyants deviennent « serviteurs de la justice ».
- **Grâce souveraine** : la vie chrétienne est sous le règne de la grâce, non de la Loi.
- **Espérance eschatologique** : la vie éternelle est le don gratuit de Dieu en Jésus Christ, opposée au salaire du péché.

□ Distinction morphologique

Forme	Structure	Exemple	Sens	Nuance
Nom abstrait (obu-)	préfixe <i>obu-</i> + radical verbal	<i>obulamira</i> <i>Nnâmahanga</i>	le fait de vivre pour Dieu	Insiste sur l'état, la qualité, la dimension conceptuelle
Infinitif verbal (oku-)	préfixe <i>oku-</i> + radical verbal	<i>okulamira</i> <i>Nnâmahanga</i>	vivre pour Dieu	Insiste sur l'action, le processus, l'expérience vécue

□ Notes thématiques

- **obu-** : crée un substantif abstrait, souvent utilisé dans les textes liturgiques ou théologiques pour désigner une qualité ou un état (ex. *obuyêmêre* = la foi, *obushinganyanya* = la justice).

- **oku-** : marque l’infinitif, donc l’action en train de se faire ou la possibilité d’agir (ex. *okuyêmêra* = croire, *okulamira* = vivre).
- Dans les passages bibliques, l’usage de l’infinitif (*okulamira*) peut donner un style plus direct et dynamique, tandis que le nom abstrait (*obulamira*) donne un ton doctrinal ou conceptuel.

□ Synthèse

- **okulamira Nnâmahanga** → action : « vivre pour Dieu » (dimension existentielle, pratique).
- **obulamira Nnâmahanga** → état/qualité : « le fait de vivre pour Dieu » (dimension théologique, conceptuelle).
- Les deux sont légitimes, mais leur emploi dépend du registre : **liturgie et doctrine** privilégient *obu-*, tandis que **narration et exhortation** privilégient *oku-*.

□ Romains 7 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Obuyêmêre burhurhenza omu bujà bw’lrhegeko (Romains 7, 1-6)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
lrhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	lex	Loi	Sheria
Omukazi	γυνή (<i>gynē</i>)	אִשָּׁה (<i>ishah</i>)	mulier	Femme	Mwanamke
Mulume	ἀνὴρ (<i>anēr</i>)	אִישׁ (<i>ish</i>)	vir	Mari, homme	Mume
Mugonyi	μοιχαλὶς (<i>moichalis</i>)	זִנְיָהוּ (<i>noef</i>)	adultera	Adultère	Mzinzi
Okulamira Nnâmahanga	ζῆν τῷ θεῷ (<i>zēn tō theō</i>)	לְחַיּוֹת לֵאלֹהִים (<i>lichyot le-Elohim</i>)	vivere Deo	Vivre pour Dieu	Kuishi kwa Mungu
Ngoma mpyâhya y’omurhima	καινότης πνεύματος (<i>kainotēs pneumatōs</i>)	חֲדוּשׁ הָרוּחַ (<i>hidush ha-ruah</i>)	novitas spiritus	Nouveauté de l’Esprit	Upya wa Roho

Bici Amarhegeko galêrha (La fonction de la Loi) (Romains 7, 7-13)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	-------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Ecâha	ἁμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּא (<i>het</i>)	peccatum	Péché	Dhambi
Amagene	ἐπιθυμία (<i>epithymia</i>)	תַּאֲוָה (<i>ta'avah</i>)	concupiscentia	Convoitise	Tamaa
Obuzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	vita	Vie	Uzima
Olufù	θάνατος (<i>thanatos</i>)	מָוֶת (<i>mavet</i>)	mors	Mort	Kifo
Mimâna	ἅγιος (<i>hagios</i>)	קָדוֹשׁ (<i>qadosh</i>)	sanctus	Saint	Mtakatifu
Binjà	καλός (<i>kalos</i>)	טוֹב (<i>tov</i>)	bonus	Bon	Njema

Omuntu abà muzamba (Lutte intérieure de l'homme) (Romains 7, 14-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Bunya-mûka	πνευματικός (<i>pneumatikos</i>)	רוּחָנִי (<i>ruhani</i>)	spiritualis	Spirituel	Kiroho
Bunya-mubiri	σαρκικός (<i>sarkikos</i>)	גּוֹפָנִי (<i>gufani</i>)	carnalis	Charne	Kimwili
Bajā b'ecâha	δοῦλος τῆς ἁμαρτίας (<i>doulos tēs hamartias</i>)	עַבְדֵי חַטָּא (<i>'eved ha-het</i>)	servus peccati	Esclave du péché	Mtumwa wa dhambi
Aminjà	ἀγαθός (<i>agathos</i>)	טוֹב (<i>tov</i>)	bonum	Bien	Wema
Obubî	κακός (<i>kakos</i>)	רָע (<i>ra'</i>)	malum	Mal	Uovu
Irhegeko ly'obukengêre	νόμος τοῦ νοός (<i>nomos tou noos</i>)	תּוֹרַת הַשֵּׁכֶל (<i>torat ha-sekel</i>)	lex mentis	Loi de l'esprit	Sheria ya akili
Irhegeko ly'ecâha	νόμος τῆς ἁμαρτίας (<i>nomos tēs hamartias</i>)	תּוֹרַת חַטָּא (<i>torat ha-het</i>)	lex peccati	Loi du péché	Sheria ya dhambi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Wandīkūza	ταλαίπωρος (<i>talaipōros</i>)	אֵי לֵי (oy li)	miser	Malheureux	Maskini
Akonkwa Nnâmahanga	χάρις τῷ θεῷ (<i>charis tō theō</i>)	תּוֹדָה לְאֱלֹהִים (<i>todah</i> <i>le-Elohim</i>)	gratia Deo	Grâce à Dieu	Shukrani kwa Mungu

□ Notes thématiques – Romains 7

1. **La Loi et le mariage** : Paul illustre la relation à la Loi par l'image du mariage : la mort libère du lien légal.
2. **Fonction de la Loi** : la Loi révèle le péché, mais ne le supprime pas. Elle est sainte et bonne, mais le péché s'en sert pour tuer.
3. **Lutte intérieure** : l'homme veut le bien mais fait le mal. Le péché habite en lui malgré sa volonté.
4. **Deux lois** : la loi de l'esprit (désir du bien) et la loi du péché (force dans la chair) s'opposent.
5. **Cri de détresse** : « Malheureux que je suis ! Qui me délivrera de ce corps de mort ? »
6. **Espérance** : la délivrance vient par Jésus Christ, grâce de Dieu.

□ Synthèse théologique – Romains 7

- **La Loi est bonne** : elle révèle le péché mais ne sauve pas.
- **Le péché est puissant** : il exploite la Loi pour condamner l'homme.
- **L'homme est partagé** : volonté de bien mais incapacité à l'accomplir.
- **Besoin de salut** : seul Christ délivre du corps de mort.
- **Transition vers Romains 8** : la vie nouvelle dans l'Esprit est la réponse à la lutte intérieure.

□ Synthèse thématique – Romains 4-7

Romains 4 – Abraham justifié par la foi

- Abraham est présenté comme **modèle universel de la foi**.
- Sa justification précède la circoncision : la justice vient de la foi, non des œuvres.
- Il devient **père des croyants**, Juifs et païens.
- La promesse repose sur la grâce et s'accomplit dans le Christ.

Romains 5 – Paix et réconciliation en Christ

- La foi conduit à la **paix avec Dieu** et à l'espérance.
- L'amour de Dieu est manifesté dans la mort du Christ pour les pécheurs.

- Typologie Adam/Christ : par Adam, le péché et la mort ; par Christ, la grâce et la vie.
- La grâce surabonde là où le péché a abondé.

Romains 6 – Baptême et vie nouvelle

- Le baptême unit le croyant à la mort et à la résurrection du Christ.
- Les croyants sont **morts au péché** et vivent pour Dieu.
- Deux esclavages : au péché (mort) ou à la justice (vie).
- Le salaire du péché est la mort, mais le don gratuit de Dieu est la vie éternelle.

Romains 7 – La Loi et la lutte intérieure

- La Loi est sainte et bonne, mais elle révèle le péché sans le vaincre.
- L'homme est partagé : il veut le bien mais fait le mal.
- Deux lois s'affrontent : la loi de l'esprit et la loi du péché.
- Cri de détresse : « Qui me délivrera de ce corps de mort ? »
- Réponse : la délivrance vient par Jésus Christ.

□ Synthèse théologique – Romains 4-7

1. **Justification par la foi seule**
 - Abraham est justifié par la foi, non par les œuvres ou les rites.
 - La justice est un don gratuit de Dieu, reçu par la confiance.
2. **Universalité du salut**
 - La promesse faite à Abraham s'étend à toutes les nations.
 - Juifs et païens sont inclus dans le plan de Dieu par la foi en Christ.
3. **Réconciliation et grâce**
 - Par Christ, l'humanité est réconciliée avec Dieu.
 - La grâce surpasse le péché et ouvre la vie éternelle.
4. **Vie nouvelle en Christ**
 - Le baptême est participation à la mort et à la résurrection du Christ.
 - Le croyant vit désormais sous le règne de la grâce, non de la Loi.
5. **La Loi et le péché**
 - La Loi révèle le péché mais ne sauve pas.
 - Elle est bonne, mais le péché s'en sert pour condamner l'homme.
6. **Lutte intérieure et espérance**
 - L'homme est incapable de se sauver par lui-même.
 - La délivrance vient uniquement par Jésus Christ, ouvrant sur la vie dans l'Esprit (Romains 8).

□ Conclusion

Romains 4-7 forment un **arc théologique majeur** :

- **Romains 4** : Abraham, père de la foi.
- **Romains 5** : réconciliation et grâce surabondante.
- **Romains 6** : mort au péché, vie nouvelle en Christ.
- **Romains 7** : impuissance de la Loi et lutte intérieure.

Tout converge vers **Romains 8**, où Paul proclame la liberté et la vie dans l'Esprit.

□ Synthèse thématique – Romains 8-11

Romains 8 – Vie dans l'Esprit et espérance

- **Libération** : « Il n'y a plus de condamnation pour ceux qui sont en Christ Jésus. »
- **Vie nouvelle** : l'Esprit libère de la loi du péché et de la mort.
- **Adoption** : les croyants sont enfants de Dieu, héritiers avec Christ.
- **Espérance** : la création tout entière soupire en attente de la rédemption.
- **Assurance** : rien ne peut séparer les croyants de l'amour de Dieu en Christ.

Romains 9 – Israël et l'élection divine

- Paul exprime une profonde douleur pour Israël.
- L'élection est fondée sur la promesse et non sur les œuvres.
- Exemples : Isaac et Jacob choisis, Ésaü et Ismaël laissés de côté.
- Dieu est souverain dans sa miséricorde et son jugement.
- Israël a cherché la justice par la Loi, mais la justice vient par la foi.

Romains 10 – Justice par la foi et mission universelle

- Christ est l'accomplissement de la Loi.
- La justice est proche : « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. »
- Confesser Jésus comme Seigneur et croire en sa résurrection conduit au salut.
- L'appel est universel : « Quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. »
- Nécessité de la mission : annoncer l'Évangile pour que tous entendent.

Romains 11 – Mystère d'Israël et des nations

- Israël n'est pas rejeté définitivement : un reste demeure fidèle.
- Les païens sont greffés sur l'olivier d'Israël par la foi.
- Mise en garde contre l'orgueil des nations : Dieu peut retrancher comme il a greffé.
- Espérance finale : « Tout Israël sera sauvé. »
- Hymne de louange : profondeur de la sagesse et des desseins de Dieu.

□ Synthèse théologique – Romains 8-11

1. Vie dans l'Esprit

- L'Esprit est la force de la vie chrétienne, libérant du péché et donnant l'adoption.
- La vie chrétienne est marquée par l'espérance et la certitude de l'amour de Dieu.

2. Souveraineté de Dieu

- Dieu choisit librement, selon sa miséricorde, et non selon les œuvres humaines.
 - L'élection d'Israël et l'ouverture aux nations manifestent sa liberté souveraine.
3. **Justice par la foi**
- La justice est accessible à tous par la foi en Christ, non par la Loi.
 - L'Évangile est universel : Juifs et païens sont appelés au salut.
4. **Mystère d'Israël**
- Israël reste au cœur du dessein de Dieu.
 - Les païens sont greffés sur l'olivier, mais Israël sera restauré.
 - Le salut final est une œuvre de miséricorde universelle.
5. **Louange et adoration**
- La théologie culmine dans la doxologie : « De lui, par lui et pour lui sont toutes choses. »
 - La contemplation du mystère conduit à l'adoration.

□ Conclusion

Romains 8-11 forment un **sommet théologique** :

- **Romains 8** : assurance et vie dans l'Esprit.
- **Romains 9-11** : mystère de l'élection, Israël et les nations, salut universel.
- Tout converge vers la **miséricorde souveraine de Dieu** et l'appel à la foi, dans une louange finale.

□ Romains 8 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Obuzîne bw'omukristu muli Mûka Mutagatîfu (Romains 8, 1-13)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Irhegeko ly'Omûka	νόμος τοῦ πνεύματος (<i>nomos tou pneumatos</i>)	תּוֹרַת הַרוּחַ (<i>torat ha-ruah</i>)	lex spiritus	Loi de l'Esprit	Sheria ya Roho
Ecâha	ἁμαρτία (<i>hamartia</i>)	חַטָּא (<i>het</i>)	peccatum	Péché	Dhambi
Olufù	θάνατος (<i>thanatos</i>)	מָוֶת (<i>mavet</i>)	mors	Mort	Kifo
Obuzîne	ζωή (<i>zōē</i>)	חַיִּים (<i>hayyim</i>)	vita	Vie	Uzima
Omubiri	σὰρξ (<i>sarx</i>)	בָּשָׂר (<i>basar</i>)	caro	Chair	Mwili

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
		(<i>basar</i>)			
Omûka	πνεῦμα (<i>pneuma</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	spiritus	Esprit	Roho
Obushinganyanya	δικαιοσύνη (<i>dikaiosynē</i>)	צְדָקָה (<i>tsedeq</i>)	iustitia	Justice	Haki

Rhuli bâna ha Nyamuzinda (*Romains 8, 14-17*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Bâna ba Nyamuzinda	τέκνα θεοῦ (<i>tekna theou</i>)	בְּנֵי אֱלֹהִים (<i>bnei filii Dei Elohim</i>)		Enfants de Dieu	Watoto wa Mungu
Abba, Larha	Ἀββᾶ ὁ πατήρ (<i>Abba ho patēr</i>)	אָבָא אָב (<i>Abba Av</i>)	Abba Pater	Abba, Père	Abba, Baba
Omurhima gw'abâna balere	πνεῦμα υἰοθεσίας (<i>pneuma huiothesias</i>)	רוּחַ אֱמוּנָה (<i>ruah imutz</i>)	spiritus adoptionis	Esprit d'adoption	Roho ya kufanywa watoto
Mîmo ya Nnâmahanga	κληρονόμοι θεοῦ (<i>klēronomoi theou</i>)	יֹרְשֵׁי אֱלֹהִים (<i>yoreshé Elohim</i>)	heredes Dei	Héritiers de Dieu	Warithi wa Mungu

Amalibuko g'en'igulu n'obukuze (*Romains 8, 18-27*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Amalibuko	πάθη (<i>pathē</i>)	סִבָּל (<i>sevel</i>)	passiones	Souffrances	Mateso
Obukuze	δόξα (<i>doxa</i>)	כְּבוֹד (<i>kavod</i>)	gloria	Gloire	Utukufu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Ebiremwa	κτίσις (<i>ktisis</i>)	בְּרִיאָה (<i>beriah</i>)	creatura	Création	Uumbaji
Entagengwa	ἐλευθερία (<i>eleutheria</i>)	חֵירוּת (<i>herut</i>)	libertas	Liberté	Uhuru
Obucunguzi bw'emibiri	ἀπολύτρωσις τοῦ σώματος (<i>apolytrōsis tou sōmatos</i>)	גְּאֻלַּת הַגּוּף (<i>ge'ulat ha-guf</i>)	redemptio corporis	Rédemption du corps	Ukombozi wa mwili
Ecikinja ca Mûka	ἀπαρχὴ τοῦ πνεύματος (<i>aparchē tou pneumatos</i>)	רֵאשִׁית הַרוּחַ (<i>reshit ha-ruah</i>)	primitiae Spiritus	Les prémices de l'Esprit	Malimbuko ya Roho

Obuzigire bwa Nyamuzinda (*Romains 8, 28-39*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuzigire bwa Nyamuzinda	ἀγάπη τοῦ θεοῦ (<i>agapē tou theou</i>)	אַהֲבַת אֱלֹהִים (<i>ahavat Elohim</i>)	amor Dei	Amour de Dieu	Upendo wa Mungu
Lubanja	κατηγορία (<i>katēgoria</i>)	קְטָגוֹרָה (<i>katagor</i>)	accusatio	Accusation	Mashtaka
Obukuze	δόξα (<i>doxa</i>)	כְּבוֹד (<i>kavod</i>)	gloria	Gloire	Utukufu
Bamalâhika	ἄγγελοι (<i>angeloî</i>)	מְלַאכִּים (<i>malakhim</i>)	angeli	Anges	Malaika
Amâmi	ἀρχαί (<i>archai</i>)	שָׂרִים (<i>sarim</i>)	principatus	Puissances	Viongozi
Olufù / Buzîne	θάνατος / ζωή (<i>thanatos / zōē</i>)	חַיִּים / מוֹת (<i>mavet /</i>	mors / vita	Mort / Vie	Kifo / Uzima

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
-------	----------------------------	--------	-------	----------	-----------

ḥayyim)

□ Notes thématiques – Romains 8

1. **Libération** : la Loi de l'Esprit libère du péché et de la mort.
2. **Vie dans l'Esprit** : les croyants ne vivent plus selon la chair mais selon l'Esprit.
3. **Adoption** : l'Esprit fait des croyants des enfants de Dieu, capables de crier « Abba, Père ».
4. **Espérance cosmique** : la création tout entière attend la révélation des enfants de Dieu.
5. **Souffrance et gloire** : les souffrances présentes ne sont rien comparées à la gloire à venir.
6. **Intercession de l'Esprit** : l'Esprit prie en nous avec des gémissements inexprimables.
7. **Prédestination et vocation** : Dieu appelle, justifie et glorifie ceux qu'il a choisis.
8. **Amour indéfectible** : rien ne peut séparer les croyants de l'amour de Dieu en Christ.

□ Synthèse théologique – Romains 8

- **Sommet de l'épître** : Romains 8 est le cœur de la théologie paulinienne.
- **Vie nouvelle** : l'Esprit donne une vie libérée du péché et de la mort.
- **Adoption filiale** : les croyants deviennent enfants et héritiers de Dieu.
- **Espérance universelle** : la rédemption concerne non seulement l'homme mais toute la création.
- **Assurance du salut** : la prédestination et la vocation assurent la fidélité de Dieu.
- **Amour invincible** : aucune puissance, ni mort ni vie, ne peut séparer de l'amour divin.

□ Romains 9 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Enshobôlo z'Israheli (*Romains 9, 1-5*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Bene-Israheli	Ἰσραηλῖται (<i>Israelitai</i>)	יִשְׂרָאֵלִים (<i>Yisraelim</i>)	Israelitae	Israélites	Waisraeli
Endagâno	διαθήκη (<i>diathēkē</i>)	בְּרִית (<i>berit</i>)	testamentum	Alliance	Agano

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Amarhegeko	νόμοι (<i>nomoi</i>)	תּוֹרוֹת (<i>torot</i>)	leges	Lois	Sheria
Emigenzo	λατρεία (<i>latreia</i>)	עֲבוּדָה (<i>avodah</i>)	cultus	Culte	Ibada
Eciragâne	ἐπαγγελία (<i>epangelia</i>)	הַבְּטָחָה (<i>havtacha</i>)	promissio	Promesse	Ahadi
Kristu	Χριστός (<i>Christos</i>)	מָשִׁיחַ (<i>Mashiah</i>)	Christus	Christ	Kristo

Nyamuzinda arhagalula akanwa kâge (Romains 9, 6-29)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Izaki	Ἰσαάκ (<i>Isaak</i>)	יִצְחָק (<i>Yitzhaq</i>)	Isaac	Isaac	Isaka
Yakôbo	Ἰακώβ (<i>Iakōb</i>)	יַעֲקֹב (<i>Ya'aqov</i>)	Jacob	Jacob	Yakobo
Ezau	Ἡσαῦ (<i>Ēsau</i>)	עֵשָׂו (<i>Esav</i>)	Esau	Ésau	Esau
Omubumbi	κεραμεύς (<i>kerameus</i>)	יוֹצֵר (<i>yotser</i>)	figulus	Potier	Mfinyanzi
Ibûmba	πηλός (<i>pēlos</i>)	חֹמֶר (<i>homer</i>)	lutum	Argile	Udongo
Obukunizi	ὀργή (<i>orgē</i>)	אַף (<i>af</i>)	ira	Colère	Ghadhabu
Obukuze	δόξα (<i>doxa</i>)	כְּבוֹד (<i>kavod</i>)	gloria	Gloire	Utukufu
Hozeya	Ὡσηέ (<i>Hōsēe</i>)	הוֹשֵׁעַ (<i>Hoshea</i>)	Osee	Osée	Hosea
Izaya	Ἡσαΐας (<i>Ēsaias</i>)	יְשַׁעְיָהוּ (<i>Yeshayahu</i>)	Isaias	Isaïe	Isaya

Obushinganyanya bw'abapagani n'abalsraheli (Romains 9, 30-33)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Abapagani	ἔθνη (<i>ethnē</i>)	גוֹיִם (<i>goyim</i>)	gentes	Nations, païens	Mataifa

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אמונה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Ibuye Iy'okusârhaza	λίθος προσκόμματος (<i>lithos proskommatos</i>)	אבן מכשול (<i>even mikshol</i>)	lapis offensionis	Pierre d'achoppement	Jiwe la kujikwaa
Siyoni	Σιών (<i>Siōn</i>)	ציון (<i>Tsiyyon</i>)	Sion	Sion	Sayuni

□ Notes thématiques – Romains 9

1. **Douleur de Paul** : il exprime une grande tristesse pour ses frères israélites.
2. **Privilèges d'Israël** : adoption, alliances, Loi, culte, promesses, patriarches, et le Christ selon la chair.
3. **Élection divine** : Dieu choisit Isaac et Jacob, non Ismaël et Ésaü, pour montrer que l'élection dépend de sa volonté.
4. **Souveraineté de Dieu** : Dieu fait miséricorde à qui il veut et endure qui il veut (exemple de Pharaon).
5. **Image du potier** : Dieu façonne les hommes comme l'argile, selon son dessein.
6. **Ouverture aux nations** : les païens obtiennent la justice par la foi, tandis qu'Israël trébuche sur la pierre d'achoppement.
7. **Prophètes** : Osée et Isaïe annoncent le reste fidèle et l'appel des nations.

□ Synthèse théologique – Romains 9

- **Mystère de l'élection** : Dieu choisit librement, selon sa miséricorde, non selon les œuvres humaines.
- **Israël et les nations** : Israël reste porteur des promesses, mais les païens sont intégrés par la foi.
- **Justice par la foi** : la justice est reçue par la foi, non par la Loi.
- **Christ, pierre d'achoppement** : Israël trébuche sur le Christ, mais celui qui croit en lui ne sera pas confondu.
- **Souveraineté divine** : Paul insiste sur la liberté absolue de Dieu dans ses choix, ce qui suscite à la fois crainte et espérance.

□ Romains 10 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Abayahudi barhamanyiriraga obushinganyanya bwa Nnâmahanga (*Romains 10, 1-4*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obushinganyanya bwa Nnâmahanga	δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ (<i>dikaïosynē tou theou</i>)	צְדָקַת אֱלֹהִים (<i>tsedeq Elohim</i>)	iustitia Dei	Justice de Dieu	Haki ya Mungu
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Irhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	lex	Loi	Sheria
Kristu obushwinjiro bw'Irhegeko	τέλος νόμου Χριστός (<i>telos nomou Christos</i>)	קֵץ הַתּוֹרָה מְשִׁיחַ (<i>qets ha-torah Mashiah</i>)	finis legis Christus	Christ, fin de la Loi	Kristo mwisho wa sheria

Justice par la foi (*Romains 10, 5-13*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obushinganyanya bw'omu marhegeko	δικαιοσύνη ἐκ νόμου (<i>dikaïosynē ek nomou</i>)	צְדָקַת מִן הַתּוֹרָה (<i>tsedeq min ha-torah</i>)	iustitia ex lege	Justice venant de la Loi	Haki kwa sheria
Obushinganyanya bw'omu buyêmêre	δικαιοσύνη ἐκ πίστεως (<i>dikaïosynē ek pisteōs</i>)	צְדָקַת מִן הָאֱמוּנָה (<i>tsedeq min ha-emunah</i>)	iustitia ex fide	Justice venant de la foi	Haki kwa imani
Kanwa	στόμα (<i>stoma</i>)	פֶּה (<i>peh</i>)	os	Bouche	Kinywa
Murhima	καρδία (<i>kardia</i>)	לֵב (<i>lev</i>)	cor	Cœur	Moyo
Bucunguzi	σωτηρία (<i>sōtēria</i>)	יְשׁוּעָה	salus	Salut	Wokovu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
		(<i>yeshu'ah</i>)			
Abayahudi / Abagereki	Ἰουδαῖος / Ἕλλην (<i>Ioudaios / Hellēn</i>)	יְהוּדִי / יוּנַי (<i>Yehudi / Yevani</i>)	Iudaeus Graecus	Juif / Grec	Myahudi / Mgiriki

Mission universelle (Romains 10, 14-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Okushenga	ἐπικαλεῖσθαι (<i>epikaleisthai</i>)	קָרָא (<i>qara</i>)	invocare	Invoquer, appeler	Kuita
Okuhanûla, okuyumva	ἀκοή (<i>akoē</i>)	שְׁמִיעָה (<i>shemiah</i>)	auditus	Écoute, audition	Kusikia
Emyanzi y'Akalembe	εὐαγγέλιον (<i>euangelion</i>)	בְּשׂוּרָה (<i>besorah</i>)	evangelium	Bonne nouvelle, Évangile	Injili
Amagulu g'abajà- bugo	πόδες εὐαγγελιζομένων (<i>podes euangelizomenōn</i>)	רַגְלֵי מְבַשְּׂרִים (<i>raglei mevaserim</i>)	pedes evangelizantium	Pieds des messagers	Miguu ya wahubiri
Izaya	Ἡσαΐας (<i>Ēsaias</i>)	יְשַׁעְיָהוּ (<i>Yeshayahu</i>)	Isaias	Isaïe	Isaya
Mûsa	Μωϋσῆς (<i>Mōusēs</i>)	מֹשֶׁה (<i>Moshe</i>)	Moyses	Moïse	Musa

□ Notes thématiques – Romains 10

- Zèle sans connaissance** : Israël cherche la justice par ses propres œuvres, ignorant la justice de Dieu.
- Christ, fin de la Loi** : il est l'accomplissement de la Loi et la source de justice pour tous.
- Justice par la foi** : confesser Jésus comme Seigneur et croire en sa résurrection conduit au salut.

4. **Universalité du salut** : Juifs et Grecs sont égaux devant Dieu, « quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé ».
5. **Mission et prédication** : la foi vient de l'écoute, et l'écoute de la prédication du Christ.
6. **Prophètes** : Moïse et Isaïe annoncent déjà l'ouverture aux nations et la résistance d'Israël.

□ Synthèse théologique – Romains 10

- **Justice divine** : elle ne s'obtient pas par la Loi mais par la foi en Christ.
- **Christ comme accomplissement** : il est la fin et la plénitude de la Loi.
- **Foi confessée** : salut par la confession de la bouche et la foi du cœur.
- **Universalité** : le salut est offert à tous, sans distinction.
- **Mission** : l'annonce de l'Évangile est nécessaire pour que la foi naisse.
- **Mystère d'Israël** : Israël reste aimé mais résiste, tandis que les nations accueillent la justice par la foi.

□ Romains 11 – Tableau polyglotte et notes thématiques (version corrigée et complète)

Israéli arhakabuliragwa lwoshi (Romains 11, 1-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Israéli	Ἰσραήλ (<i>Israēl</i>)	יִשְׂרָאֵל (<i>Yisra'el</i>)	Israel	Israël	Israeli
Eliya	Ἠλίας (<i>Ēlias</i>)	אֵלִיָּהוּ (<i>Eliyahu</i>)	Elias	Élie	Eliya
Baali	Βάαλ (<i>Baal</i>)	בַּעַל (<i>Ba'al</i>)	Baal	Baal	Baali
Obungolongolo	κατανύξις (<i>katanuxis</i>)	תַּרְדֵּמָה (<i>tardemah</i>)	sopor	Engourdissement	Usingizi mzito
Lubwibwi	τύφλωσις (<i>tyflōsis</i>)	עִוְרוֹן (<i>ivaron</i>)	caecitas	Aveuglement	Upofu
Obukunizi	ὀργή (<i>orgē</i>)	אֵף (<i>af</i>)	ira	Colère	Ghadhabu

Abapagani n'Israël (Romains 11, 11-24)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
-------	----------------------------	--------	-------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Abapagani	ἔθνη (<i>ethnē</i>)	גוֹיִם (<i>goyim</i>)	gentes	Nations, païens	Mataifa
Omuzêti	ἐλαία (<i>elaia</i>)	זַיִת (<i>zayit</i>)	oliva	Olivier	Mzeituni
Amashami	κλάδοι (<i>kladoi</i>)	עֲנָפִים (<i>anafim</i>)	rami	Branches	Matawi
Cikundukundu	ρίζα (<i>rhiza</i>)	שָׁרֵשׁ (<i>shoresh</i>)	radix	Racine	Shina
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Obuhashe	ἐξουσία (<i>exousia</i>)	שְׁלִיטָה (<i>shalit</i>)	potestas	Pouvoir, autorité	Mamlaka
Obwinjà / Obukali	χρηστότης / ἀποτομία (<i>chrēstotēs / apotomia</i>)	חֶסֶד / חֻמַּר (<i>hesed / homer</i>)	bonitas / severitas	Bonté / sévérité	Wema / Ukali

Mystère d'Israël (*Romains 11, 25-32*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omuciza	ῥυόμενος (<i>ruomenos</i>)	גוֹאֵל (<i>go'el</i>)	liberator	Libérateur	Mkombozi
Siyoni	Σιών (<i>Siōn</i>)	צִיּוֹן (<i>Tsiyyon</i>)	Sion	Sion	Sayuni
Yakôbo	Ἰακώβ (<i>lakōb</i>)	יַעֲקֹב (<i>Ya'aqov</i>)	Jacob	Jacob	Yakobo
Endagâno	διαθήκη (<i>diathēkē</i>)	בְּרִית (<i>berit</i>)	testamentum	Alliance	Agano
Obwonjo	ἔλεος (<i>eleos</i>)	רַחֲמִים (<i>rah'amim</i>)	misericordia	Miséricorde	Rehema

Doxologie finale (*Romains 11, 33-36*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obugale	πλοῦτος (<i>ploutos</i>)	עֲשֶׂר (<i>osher</i>)	divitiae	Richesse	Utajiri
Obumanye	γνώσις (<i>gnōsis</i>)	דַּעַת (<i>da'at</i>)	scientia	Connaissance	Maarifa
Enkengéro	νοῦς (<i>nous</i>)	שֵׁכֶל (<i>sekel</i>)	sensus	Intelligence	Akili
Obukuze	δόξα (<i>doxa</i>)	כְּבוֹד (<i>kavod</i>)	gloria	Gloire	Utukufu

□ Notes thématiques – Romains 11

1. **Israël non rejeté** : Paul affirme que Dieu n'a pas rejeté son peuple, un reste demeure fidèle.
2. **Mystère du salut** : l'endurcissement d'Israël ouvre la porte aux nations, mais Israël sera restauré.
3. **Image de l'olivier** : les païens sont greffés sur l'olivier franc, Israël reste la racine.
4. **Humilité** : les nations ne doivent pas s'enorgueillir, car elles dépendent de la racine.
5. **Miséricorde universelle** : Dieu enferme tous dans la désobéissance pour faire miséricorde à tous.
6. **Doxologie** : Paul conclut par une louange à la sagesse insondable de Dieu.

□ Synthèse théologique – Romains 11

- **Dieu fidèle** : Israël reste aimé à cause des patriarches et des promesses.
- **Économie du salut** : l'endurcissement d'Israël est provisoire et sert à l'entrée des nations.
- **Unité du dessein** : Juifs et païens sont appelés à la même miséricorde.
- **Espérance finale** : « Tout Israël sera sauvé » — promesse d'une restauration universelle.
- **Louange** : la contemplation du mystère conduit à l'adoration, reconnaissant que tout vient de Dieu et retourne à lui.

□ Romains 12 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Okuhinduka nterekêro y'okusîmîsa Nnâmahanga (*Romains 12, 1-2*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Nterekêro y'obuzîne	θυσία ζῶσα (<i>thysia zōsa</i>)	זֶבַח חַי (<i>zevah</i>)	sacrificium vivum	Sacrifice vivant	Dhabihu hai

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
		הַי (hay)			
Omu murhima	καρδία (<i>kardia</i>)	לֵב (<i>lev</i>) cor		Cœur	Moyo
Obulonza bwa Nyamuzinda	θέλημα τοῦ θεοῦ (<i>thelēma tou theou</i>)	רְצוֹן אֱלֹהִים (<i>ratzon voluntas Dei Elohim</i>)		Volonté de Dieu	Mapenzi ya Mungu
Okuhinduka	μεταμόρφωσις (<i>metamorphōsis</i>)	הַתְּחַדְּשׁוּת (<i>hitchadeshut</i>)	transformatio	Transformatio	Mageuzi

Obwîrhôhye n'obuzigire omu cinyabuguma (Romains 12, 3-13)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obwîrhôhye	ταπεινοφροσύνη (<i>tapeinophrosynē</i>)	עֲנָוָה (<i>anavah</i>)	humilitas	Humilité	Unyenyekevu
Mubiri muguma	σῶμα ἓν (<i>sōma hen</i>)	גוּף אֶחָד (<i>guf ehad</i>)	corpus unum	Un seul corps	Mwili mmoja
Enshôkano	χάρισμα (<i>charisma</i>)	מַתָּנָה (<i>mattannah</i>)	donum	Charisme, don	Karama
Obulêbi	προφητεία (<i>prophēteia</i>)	נְבוּאָה (<i>nevuah</i>)	prophetia	Prophétie	Unabii
Okurhumikira	διακονία (<i>diakonia</i>)	שְׂרֻת (<i>sherut</i>)	ministerium	Service	Huduma
Okuyigîriza	διδασκαλία	לְמוּד (<i>lemod</i>)	doctrina	Enseignement	Mafundisho

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
	(<i>didaskalia</i>)	(<i>limmud</i>)		t	
Okubabalira	ἐλεέω (<i>eleeō</i>)	רחמים (<i>rah'amim</i>) a	misericordi	Miséricorde	Rehema

Okuzigira abantu boshi (*Romains 12, 14-21*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Okugisha abammulibu za	εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντάς (<i>eulogeite tous diōkontas</i>)	בָּרְכוּ אֶת־הַרְדֵּפִים (<i>barekhu et-harodfi</i> <i>m</i>)	benedicite persequent es	Bénissez vos persécuteurs	Wabarikini wanaowadhulu mu
Obwîrhôhye	ταπεινοφροσύνη (<i>tapeinophrosynē</i>)	עֲנָוָה (<i>anavah</i>)	humilitas	Humilité	Unyenyekevu
Okucîhôla	ἐκδίκησις (<i>ekdikēsis</i>)	נִקְמָה (<i>neqamah</i>)	vindicta	Vengeance	Kisasi
Amakala g'omuliro	ἄνθρακες πυρός (<i>anthrakes pyros</i>)	גַּחְלֵי־אֵשׁ (<i>gachalei esh</i>)	carbones ignis	Braises de feu	Makaa ya moto
Aminjà	ἀγαθόν (<i>agathon</i>)	טוֹב (<i>tov</i>)	bonum	Bien	Wema
Obubî	κακόν (<i>kakon</i>)	רָע (<i>ra'</i>)	malum	Mal	Uovu

□ Notes thématiques – Romains 12

1. **Sacrifice vivant** : les croyants offrent leur corps comme culte spirituel, saint et agréable à Dieu.

2. **Transformation intérieure** : renouvellement de l'esprit pour discerner la volonté de Dieu.
3. **Unité dans la diversité** : comme un corps avec plusieurs membres, chacun a un rôle et un don.
4. **Charismes** : prophétie, service, enseignement, encouragement, générosité, direction, miséricorde.
5. **Amour sincère** : rejet du mal, attachement au bien, affection fraternelle.
6. **Vie communautaire** : joie, patience dans l'épreuve, persévérance dans la prière, hospitalité.
7. **Éthique relationnelle** : bénir les persécuteurs, partager les joies et les peines, vivre en paix.
8. **Vaincre le mal par le bien** : ne pas se venger, mais surmonter le mal par le bien.

□ Synthèse théologique – Romains 12

- **Culte spirituel** : la vie chrétienne est un culte quotidien, offert à Dieu comme sacrifice vivant.
- **Renouvellement** : la transformation intérieure permet de discerner la volonté divine.
- **Corps du Christ** : l'Église est un corps où chaque membre contribue par ses dons.
- **Charité active** : l'amour sincère se manifeste dans le service, la miséricorde et la fraternité.
- **Éthique chrétienne** : vivre en paix, bénir les ennemis, vaincre le mal par le bien.
- **Spiritualité incarnée** : la foi se traduit en attitudes concrètes, sociales et communautaires.

□ Romains 13 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Okuyumva abarhegesi (Romains 13, 1-7)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Abarhegesi	ἐξουσία (<i>exousia</i>)	שָׂרִים (<i>sarim</i>)	potestates	Autorités	Mamlaka
Obuhashe	ἐξουσία (<i>exousia</i>)	שָׁלִיט (<i>shalit</i>)	potestas	Pouvoir	Nguvu
Obuhane	κρίμα (<i>krima</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	judicium	Jugement	Hukumu
Ntumwa za Nyamuzinda	διάκονοι θεοῦ (<i>diakonoi theou</i>)	מְשָׂרְתֵי אֱלֹהִים (<i>mesharté ministri Dei Elohim</i>)		Serviteurs de Dieu	Watumishi wa Mungu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omuvurhîsa / Omuhôza	φόρος / τέλος (<i>phoros / telos</i>)	מַס / מַכָּס (<i>mas / makes</i>)	tributum / vectigal	Impôt / taxe	Kodi

Obuzigire Iyo ishwinjiro Iy'amarhegeko (Romains 13, 8-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo
Amarhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	lex	Loi	Sheria
Cinwa	λόγος (<i>logos</i>)	דְּבָר (<i>davar</i>)	verbum	Parole	Neno
Aminjà	ἀγαθόν (<i>agathon</i>)	טוֹב (<i>tov</i>)	bonum	Bien	Wema
Obubî	κακόν (<i>kakon</i>)	רַע (<i>ra</i>)	malum	Mal	Uovu

Obuce buli hôfi (Romains 13, 11-14)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obucire	σωτηρία (<i>sōtēria</i>)	יְשׁוּעָה (<i>yeshu'ah</i>)	salus	Salut	Wokovu
Obudufu	νύξ (<i>nyx</i>)	לַיְלָה (<i>layla</i>)	nox	Nuit	Usiku
Obuce	ἡμέρα (<i>hēmera</i>)	יוֹם (<i>yom</i>)	dies	Jour	Siku
Ebijiro by'omwizimya	ἔργα τοῦ σκοτούς (<i>erga tou skotous</i>)	מַעֲשֵׂי חֹשֶׁךְ (<i>ma'asei hoshekh</i>)	opera tenebrarum	Œuvres des ténèbres	Matendo ya giza
Amatumu g'obulangashane	ὅπλα τοῦ φωτός (<i>hopla tou phōtos</i>)	כְּלֵי אֹר (<i>klei or</i>)	arma lucis	Armes de la lumière	Silaha za nuru

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
	ἐνδύσασθε τὸν	שְׁלַבְשׁוּ			
Okucihundikira	Χριστόν	תְּשַׁבְּשׁוּ	induimini	Revêtez	Jivike
Kristu	(<i>endysasthe ton Christon</i>)	(<i>ilbosh et-haMashiah</i>)	Christum	le Christ	Kristo

□ Notes thématiques – Romains 13

1. **Autorités établies par Dieu** : Paul enseigne que toute autorité vient de Dieu, et que résister c'est s'opposer à l'ordre divin.
2. **Fonction des autorités** : elles sont serviteurs de Dieu pour le bien, mais instruments de jugement contre le mal.
3. **Impôts et devoirs civiques** : les croyants doivent rendre à chacun ce qui lui est dû (impôts, respect, honneur).
4. **Amour comme accomplissement de la Loi** : aimer son prochain résume et accomplit tous les commandements.
5. **Urgence eschatologique** : le salut est plus proche que jamais, il faut se réveiller et vivre dans la lumière.
6. **Vie nouvelle** : rejeter les œuvres des ténèbres (débauche, querelles, jalousie) et se revêtir du Christ.

□ Synthèse théologique – Romains 13

- **Théologie politique** : Paul affirme que les autorités sont instituées par Dieu, ce qui appelle respect et obéissance, mais toujours dans la conscience que Dieu est l'autorité suprême.
- **Éthique de l'amour** : l'amour est la plénitude de la Loi, surpassant les prescriptions légales.
- **Spiritualité de la vigilance** : les croyants doivent vivre comme des enfants de la lumière, conscients de l'urgence du salut.
- **Christ comme vêtement** : se revêtir du Christ signifie adopter son style de vie, sa justice et sa lumière.

□ Romains 11 – Tableau corrigé

Israéli arhakabuliragwa lwoshi (*Romains 11, 1-10*)

- **obukunizi** = colère (ira, ὀργή, ἔρα)
- **obuhashe** = pouvoir, autorité (potestas, ἐξουσία, טְהִלָּה)

Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Israéli	Ἰσραήλ	יִשְׂרָאֵל	Israel	Israël	Israeli

Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Eliya	Ἡλίας	אֱלִיָּהוּ	Elias	Élie	Eliya
Baali	Βάαλ	בַּעַל	Baal	Baal	Baali
Obungolongolo	κατανύξις	תְּרִדְמָה	sopor	Engourdissement	Usingizi mzito
Lubwibwi	τύφλωσις	עִוְרוֹן	caecitas	Aveuglement	Upofu
Obukunizi	ὀργή	אֵרָא	ira	Colère	Ghadhabu

□ Romains 12 – Tableau corrigé

Obwîrhôhye n'obuzigire (Romains 12, 3-13)

Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obwîrhôhye	ταπεινοφροσύνη	עֲנָוָה	humilitas	Humilité	Unyenyekevu
Enshôkano	χάρισμα	מִתְּנָה	donum	Charisme	Karama
Obulêbi	προφητεία	נְבוּאָה	prophetia	Prophétie	Unabii
Okurhumikira	διακονία	שְׂרֹת	ministerium	Service	Huduma
Okuyigîriza	διδασκαλία	לְמוּד	doctrina	Enseignement	Mafundisho
Okubabalira	ἐλεέω	רַחֲמִים	misericordia	Miséricorde	Rehema
Obuzigire	ἀγάπη	אַהֲבָה	caritas	Amour	Upendo

□ Romains 13 – Tableau corrigé

Okuyumva abarhegesi (Romains 13, 1-7)

Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Abarhegesi	ἐξουσία	שָׂרִים	potestates	Autorités	Mamlaka
Obuhashe	ἐξουσία	שְׁלִיטָה	potestas	Pouvoir, autorité	Mamlaka

Mashi	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuhane	κρίμα	מִשְׁפָּט	judicium	Jugement	Hukumu
Ntumwa za Nyamuzinda	διάκονοι θεοῦ	מְשָׁרְתֵי אֱלֹהִים	ministri Dei	Serviteurs de Dieu	Watumishi wa Mungu
Omuvurhîsa / Omuhôza	φόρος / τέλος	מַס / מַכָּס	tributum / vectigal	Impôt / taxe	Kodi

□ Synthèse thématique et théologique corrigée

- **Romains 11** : Israël n'est pas rejeté. Le mystère de l'élection inclut colère (*obukunizi*) et miséricorde. Les païens sont greffés, Israël reste racine.
- **Romains 12** : Vie nouvelle comme sacrifice vivant. L'amour (*obuzigire*) est sincère, charismes divers, humilité (*obwîrhôhye*).
- **Romains 13** : Autorités (*obuhashe*) instituées par Dieu, respect et obéissance. L'amour accomplit la Loi. Urgence eschatologique : se revêtir du Christ.

□ Romains 14 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Okuzigira abazamba (*Romains 14, 1-23*)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omuzamba	ἀσθενής (<i>asthenēs</i>)	חַלּוּשׁ (<i>halush</i>)	infirmus	Faible	Dhaifu
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Biryo	βρῶμα (<i>brōma</i>)	מֵאֲכָל (<i>ma'akhal</i>)	cibus	Nourriture	Chakula
Olusiku	ἡμέρα (<i>hēmera</i>)	יוֹם (<i>yom</i>)	dies	Jour	Siku
Mwâmi w'abafîre n'abazîne	κύριος νεκρῶν καὶ ζώντων (<i>kyrios nekrōn kai zōntōn</i>)	אֲדוֹן הַמֵּתִים וְהַחַיִּים (<i>Adon hametim ve-hachayyim</i>)	dominus mortuorum et vivorum	Seigneur des morts et des vivants	Bwana wa wafu na walio hai
Obwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מְלְכוּת אֱלֹהִים (<i>malkhut</i>)	regnum Dei	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
		<i>Elohim</i>			
Murhûla	εἰρήνη (<i>eirēnē</i>)	שְׁלוֹם (<i>shalom</i>)	pax	Paix	Amani
Nshagali	χαρά (<i>chara</i>)	שִׂמְחָה (<i>simḥah</i>)	gaudium	Joie	Furaha
Mûka	πνεῦμα ἅγιον	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>ruah</i>)	Spiritus	Esprit	Roho
Mutagatifu	(<i>pneuma hagion</i>)	<i>ha-qodesh</i>)	Sanctus	Saint	Mtakatifu

□ Notes thématiques – Romains 14

1. **Accueillir les faibles dans la foi** : Paul exhorte à ne pas mépriser ni juger ceux qui ont des scrupules alimentaires ou calendaires.
2. **Seigneurie du Christ** : que l'on vive ou que l'on meure, nous appartenons au Seigneur, maître des vivants et des morts.
3. **Ne pas juger son frère** : chacun rendra compte à Dieu, il ne faut pas se dresser en juge des autres.
4. **Liberté chrétienne** : tout est pur en soi, mais il devient mal si cela scandalise ou détruit la foi d'un frère.
5. **Primauté de l'amour** : mieux vaut renoncer à un aliment ou une boisson que de faire tomber un frère.
6. **Royaume de Dieu** : il ne consiste pas en nourriture ou boisson, mais en justice, paix et joie dans l'Esprit.
7. **Édification mutuelle** : rechercher ce qui construit la paix et fortifie la communauté.
8. **Conscience personnelle** : la foi doit être vécue devant Dieu, sans condamner sa propre conscience.

□ Synthèse théologique – Romains 14

- **Éthique communautaire** : la liberté chrétienne est réelle, mais elle est limitée par l'amour fraternel.
- **Christ, Seigneur universel** : il est maître des vivants et des morts, garant de l'unité.
- **Justice et paix** : le Royaume de Dieu se manifeste dans des valeurs spirituelles, non dans des prescriptions alimentaires.
- **Responsabilité personnelle** : chacun agit selon sa conscience devant Dieu, mais doit veiller à ne pas scandaliser autrui.
- **Charité comme règle** : l'amour prime sur la liberté individuelle, car il édifie et protège la communauté.

□ Romains 15 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Okuzigira abâbo (Romains 15, 1-13)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuzamba bw'engonyi	ἀσθενήματα (<i>asthenēmata</i>)	חַלְשׁוֹת (<i>halushot</i>)	infirmities	Faiblesses	Udhaifu
Okusîmîsa abâbo	εὐαρεστεῖν (<i>euarestein</i>)	לְרַצּוֹת (<i>leratzot</i>)	placere	Plaire, édifier	Kufurahisha
Olwiganyo lwinjà	οἰκοδομή (<i>oikodomē</i>)	בְּנֵי (<i>binyan</i>)	aedificatio	Édification	Ujenzi
Ebijâci	ὀνειδισμοί (<i>oneidismoï</i>)	חֶרְפוֹת (<i>herpot</i>)	opprobria	Injures, opprobres	Dhihakha
Obulangâlire	ἐλπίς (<i>elpis</i>)	תִּקְוָה (<i>tikvah</i>)	spes	Espérance	Tumaini
Okuyumvanya	ὁμόνοια (<i>homonoia</i>)	אַחְדוּת (<i>ahdut</i>)	concordia	Concorde, unité	Umoja
Abba, Larha	Ἀββᾶ ὁ πατήρ (<i>Abba ho patēr</i>)	אַבּ אַבּא (<i>Abba Av</i>)	Abba Pater	Abba, Père	Abba, Baba

Obugo bwa Paolo (Romains 15, 14-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Enshôkano	χάρις (<i>charis</i>)	חֵן (<i>hen</i>)	gratia	Grâce	Neema
Mujâ-bugo	λειτουργός (<i>leitourgos</i>)	מְשָׁרֵת (<i>mesharet</i>)	minister	Ministre, serviteur	Mtumishi
Emyanzi y'Akalembe	εὐαγγέλιον (<i>euangelion</i>)	בְּשׂוּרָה (<i>besorah</i>)	evangelium	Évangile	Injili
Obuhashe	δύναμις	גְּבוּרַת הַרוּחַ (<i>giburat ha-ruah</i>)	virtus	Puissance	Nguvu ya

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
bwa Mûka	πνεύματος (<i>dynamis pneumatos</i>)	(<i>gevurat ha-ruah</i>)	Spiritus	de l'Esprit	Roho
Yeruzalemu	Ἱερουσαλήμ (<i>Hierousalēm</i>)	ירושלם (<i>Yerushalayim</i>)	Hierusalem	Jérusalem	Yerusalemu
Iliriya	Ἰλλυρικόν (<i>Illyrikon</i>)	איליריקון (<i>Illyrikon</i>)	Illyricum	Illyrie	Iliria

Emihigo y'okubalama (Romains 15, 22-33)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Hispaniya	Σπανία (<i>Spania</i>)	ספרד (<i>Sefarad</i>)	Hispania	Espagne	Hispania
Macedoniya	Μακεδονία (<i>Makedonia</i>)	מקדוניה (<i>Makedonia</i>)	Macedonia	Macédoine	Makedonia
Akaya	Ἀχαΐα (<i>Achaia</i>)	אחיה (<i>Ahayah</i>)	Achaia	Achaïe	Akaya
Abatagatifu	ἅγιοι (<i>hagioi</i>)	קדושים (<i>kedoshim</i>)	sancti	Saints	Watakatifu
Obwimâna bw'obwangà bwa Kristu	εὐλογία τοῦ Χριστοῦ (<i>eulogia tou Christou</i>)	בְּרַכַּת הַמָּשִׁיחַ (<i>birkat ha-Mashiah</i>)	benedictio Christi	Bénédiction du Christ	Baraka ya Kristo
Obuzigire bwa Mûka Mutagatifu	ἀγάπη πνεύματος (<i>agapē pneumatos</i>)	אַהַבַּת הָרוּחַ (<i>ahavat ha-ruah</i>)	caritas Spiritus	Amour de l'Esprit	Upendo wa Roho

□ Notes thématiques – Romains 15

1. **Porter les faiblesses des autres** : les forts doivent soutenir les faibles, à l'image du Christ.

2. **Écriture et espérance** : les Écritures sont données pour instruire et nourrir l'espérance.
3. **Unité dans la louange** : Juifs et païens sont appelés à glorifier Dieu ensemble.
4. **Mission de Paul** : il se présente comme ministre de l'Évangile pour les païens, sanctifiant leur offrande par l'Esprit.
5. **Puissance de l'Esprit** : les signes et miracles accompagnent sa mission.
6. **Projet missionnaire** : Paul exprime son désir d'aller en Espagne, après avoir servi Jérusalem.
7. **Solidarité** : les Églises de Macédoine et d'Achaïe soutiennent les saints de Jérusalem.
8. **Prière et communion** : Paul demande l'intercession des croyants pour sa mission et sa protection.

□ Synthèse théologique – Romains 15

- **Christ modèle du service** : il n'a pas cherché son propre intérêt mais a porté les opprobres des autres.
- **Espérance universelle** : les Écritures annoncent l'unité des nations dans la louange.
- **Mission paulinienne** : Paul se voit comme prêtre des païens, offrant leur foi comme sacrifice.
- **Église solidaire** : les communautés partagent matériellement et spirituellement.
- **Spiritualité missionnaire** : la puissance de l'Esprit accompagne la proclamation de l'Évangile.
- **Ouverture eschatologique** : l'espérance se déploie dans la communion universelle et la bénédiction du Christ.

□ Romains 16 – Tableau polyglotte et notes thématiques

Amahano mazinda n'omusingo (Romains 16, 1-27)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Febe	Φοίβη (<i>Phoibē</i>)	פוֹיְבָה (<i>Phoibe</i>)	Phoebe	Phoebé	Fibe
Murhumisi-kazi	διάκονος (<i>diakonos</i>)	מְשָׁרֵת (<i>mesharet</i>)	ministra	Servante, diaconesse	Mtumishi
Ekleziya	ἐκκλησία (<i>ekklēsia</i>)	קְהָל (<i>qahal</i>)	ecclesia	Église	Kanisa
Priska n'Akwila	Πρίσκα καὶ Ἀκύλας (<i>Priska kai Akylas</i>)	פְּרִיסקָה וְאַקִּילָה	Prisca et Aquila	Priscille et Aquilas	Priska na Akila

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
		(Priska ve-Akila)			
Ntûlo ntanzi	ἀπαρχή (<i>aparchē</i>)	רֵאשִׁית (<i>reshit</i>)	primitia	Prémices	Malimbuko
Ntumwa za kukengwa	ἀπόστολοι (<i>apostoloi</i>)	שְׁלִיחִים (<i>shelikhim</i>)	apostoli	Apôtres	Mitume
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo
Obumvi	ὑπακοή (<i>hypakoē</i>)	צִיּוּת (<i>tsiyut</i>)	oboedientia	Obéissance	Utii
Obuhashe	ἐξουσία (<i>exousia</i>)	שְׁלִיטָה (<i>shalit</i>)	potestas	Pouvoir, autorité	Mamlaka
Obukunizi	ὀργή (<i>orgē</i>)	אַף (<i>af</i>)	ira	Colère	Ghadhabu
Shetani	Σατανᾶς (<i>Satanas</i>)	שָׂטָן (<i>Satan</i>)	Satan	Satan	Shetani
Enshôkano	χάρις (<i>charis</i>)	חֵן (<i>hen</i>)	gratia	Grâce	Neema
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Obuhiri bw'amandiko	γραφαί (<i>graphai</i>)	כְּתוּבִים (<i>ketuvim</i>)	scripturae	Écritures	Maandiko

□ Notes thématiques – Romains 16

1. **Recommandation de Phœbé** : Paul recommande Phœbé, diaconesse de Cenchrées, comme sœur et servante de l'Église.
2. **Salutations personnelles** : une longue liste de collaborateurs et amis, hommes et femmes, montre la diversité et la vitalité des communautés.
3. **Couples missionnaires** : Priscille et Aquilas sont salués pour leur engagement et leur sacrifice.
4. **Prémices de la foi** : Epenet est mentionné comme premier converti d'Asie.

5. **Femmes actives** : plusieurs femmes sont honorées pour leur travail dans le Seigneur (Marie, Junia, Tryphène, Tryphose, Perside).
6. **Unité des Églises** : Paul souligne la communion entre les Églises juives et païennes.
7. **Avertissement contre les divisions** : Paul met en garde contre ceux qui causent des scandales et séduisent par de belles paroles.
8. **Espérance eschatologique** : Dieu écrasera bientôt Satan sous les pieds des croyants.
9. **Doxologie finale** : Paul conclut par une louange à Dieu, révélant le mystère caché et manifesté par les Écritures.

□ Synthèse théologique – Romains 16

- **Église plurielle et inclusive** : hommes et femmes, Juifs et païens, esclaves et libres, tous sont salués comme collaborateurs.
- **Ministère féminin** : Phoebé, Priscille et d'autres femmes sont reconnues comme servantes et leaders.
- **Communion universelle** : les salutations montrent l'unité des Églises locales dans le Christ.
- **Vigilance doctrinale** : Paul insiste sur la nécessité de se protéger des faux enseignements et des divisions.
- **Espérance et victoire** : la promesse de l'écrasement de Satan souligne la victoire finale du Christ.
- **Louange finale** : la doxologie magnifie la sagesse et la gloire de Dieu, source et fin de toutes choses.

Je propose que, lorsque nous ouvrirons **Galates**, nous travaillions avec la même méthode :

- **Tableaux polyglottes** (Mashi, Grec, Hébreu, Latin, Français, Kiswahili) pour chaque chapitre.
- **Notes thématiques** pour éclairer les enjeux (foi, Loi, liberté, Esprit).
- **Synthèse théologique** pour relier Galates à Romains et montrer les nuances.

Ainsi, nous aurons une transmission cohérente : **Romains** comme traité systématique, **Galates** comme lettre de combat et de clarification.

□ Lien entre Epître aux Romains et l'épître aux Galates

□ Contexte historique

- **Auteur** : Paul, l'apôtre des nations.
- **Destinataires** : Les Églises de Galatie (probablement en Asie Mineure, région centrale de l'actuelle Turquie).
- **Date** : Entre 48 et 55 ap. J.-C., selon les hypothèses (avant ou après le concile de Jérusalem).
- **Situation** : Paul écrit dans un contexte de crise. Des prédicateurs judaïsants enseignent que les païens doivent observer la Loi de Moïse (circoncision, prescriptions alimentaires) pour être pleinement sauvés.

□ Objectifs de la lettre

1. **Défendre l'Évangile de la grâce** : Paul insiste que la justification vient par la foi en Jésus Christ, non par les œuvres de la Loi.
2. **Affirmer son autorité apostolique** : Paul rappelle son appel direct par Dieu et son indépendance vis-à-vis des autres apôtres.
3. **Protéger la liberté chrétienne** : Les croyants ne doivent pas se laisser remettre sous le joug de la Loi.
4. **Appeler à la vie dans l'Esprit** : La vraie vie chrétienne se manifeste par les fruits de l'Esprit, non par des observances légales.

□ Structure thématique

1. **Galates 1–2 : Défense de l'apostolat de Paul**
 - Paul raconte son appel et son indépendance.
 - Conflit avec Pierre à Antioche : la vérité de l'Évangile est en jeu.
2. **Galates 3–4 : Justification par la foi**
 - Abraham justifié par la foi, non par la Loi.
 - La Loi fut un pédagogue temporaire.
 - Les croyants sont enfants de la promesse, libres en Christ.
3. **Galates 5–6 : Vie nouvelle dans l'Esprit**
 - Liberté chrétienne : ne pas se laisser circonscire comme condition du salut.
 - Fruits de l'Esprit vs œuvres de la chair.
 - Vie communautaire : porter les fardeaux les uns des autres.

□ Thèmes théologiques majeurs

- **Justification par la foi seule** : cœur du message paulinien.
- **Liberté chrétienne** : délivrance du joug de la Loi.
- **Esprit Saint** : principe de vie et de sanctification.
- **Universalité du salut** : Juifs et païens sont unis en Christ.
- **Croix du Christ** : centre de la vie chrétienne, source de salut et de liberté.

□ Importance de Galates

- **Lettre de combat** : Paul écrit avec passion et sévérité pour défendre l'Évangile.
- **Complément de Romains** : Romains est un traité systématique, Galates une lettre polémique.
- **Fondement de la Réforme** : Galates a inspiré Luther et les réformateurs dans leur insistance sur la justification par la foi seule.
- **Actualité** : Elle rappelle que la foi chrétienne est une relation vivante avec Christ, non une observance légaliste.

Pierre Matabaro Chubaka ofm avec IA Copilot

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages, Fiesole (Firenze), 2025

Résumé de IA Adobe

Ce document est un dictionnaire contextuel polyglotte de l'Épître aux Romains, comprenant des tableaux, des notes thématiques et des synthèses théologiques des chapitres.

Adamu na Kristu : La typologie et la réconciliation

La lettre aux Romains présente Adam comme la figure du péché et de la mort, tandis que Christ est la figure de la grâce et de la vie.

- Par Adam, le péché et la mort sont entrés dans le monde.
- Par Christ, la grâce et la vie abondent pour tous.
- La grâce surabonde là où le péché a abondé, menant à la vie éternelle.

Baptême et Vie Nouvelle en Christ

Le baptême unit le croyant à la mort et à la résurrection du Christ, symbolisant une nouvelle vie.

- Les croyants sont morts au péché et vivent pour Dieu.
- Deux esclavages existent : au péché (mort) ou à la justice (vie).
- Le salaire du péché est la mort, mais le don de Dieu est la vie éternelle.

La Loi et la Lutte Intérieure

Paul aborde la relation entre la Loi et le péché, soulignant la lutte intérieure de l'homme.

- La Loi révèle le péché mais ne le supprime pas.
- L'homme veut le bien mais fait le mal, illustrant une lutte intérieure.
- La délivrance vient par Jésus Christ, qui offre une vie nouvelle dans l'Esprit.

La Souveraineté de Dieu et l'Élection

Paul discute de l'élection divine, de la place d'Israël et de l'ouverture aux nations.

- Israël n'est pas rejeté, un reste demeure fidèle.
- Les païens obtiennent la justice par la foi, tandis qu'Israël trébuche sur la pierre d'achoppement.
- Dieu choisit librement, selon sa miséricorde, non selon les œuvres humaines.

La Vie dans l'Esprit et l'Espérance

La lettre souligne l'importance de vivre dans l'Esprit et l'espérance de la rédemption.

- Il n'y a plus de condamnation pour ceux qui sont en Christ Jésus.
- Les croyants sont enfants de Dieu, héritiers avec Christ.
- L'amour de Dieu ne peut séparer les croyants de sa grâce.

Éthique et Vie Communautaire

Paul exhorte à vivre en harmonie et à porter les fardeaux des autres.

- Les croyants doivent accueillir les faibles dans la foi sans jugement.
- L'amour est l'accomplissement de la Loi, et la vie chrétienne doit être marquée par la paix et la joie.
- La responsabilité personnelle et l'édification mutuelle sont essentielles dans la communauté chrétienne.

Mission et Engagement de Paul

Paul se présente comme ministre de l'Évangile, soulignant son engagement envers les païens.

- Il exprime son désir d'aller en Espagne après avoir servi Jérusalem.
- Les Églises de Macédoine et d'Achaïe soutiennent les saints de Jérusalem.
- La puissance de l'Esprit accompagne sa mission, avec des signes et des miracles.

Conclusion et Louange Finale

La lettre se termine par des salutations et une louange à Dieu pour sa sagesse et sa miséricorde.

- Paul souligne l'importance de l'unité entre les Églises juives et païennes.
- Il met en garde contre les divisions et les faux enseignements.
- La doxologie finale magnifie la sagesse de Dieu, source de toutes choses.